

Johann Sebastian
BACH



Weihnachtsoratorium

Christmas Oratorio

Oratorium Tempore Nativitatis Christi

BWV 248, Teil / Part I:

Am 1. Weihnachtstage / The first day of Christmas

Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel
Arrangement for soli, choir and organ
Carsten Klomp

Original version:
Soli (ATB), Coro (SATB)
2 Flauti traversi, 2 Oboi / Oboi d'amore
3 Trombe e Timpani
2 Violini, Viola e Basso continuo

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Partitur / Full score



Carus 31.352/10

Johann Sebastian Bach, *Weihnachtsoratorium* BWV 248, Teile I–III,
in Bearbeitungen für Soli, Chor und Orgel (jeweils Partitur und Orgelstimme):
Teil I: Carus 31.352/10 und 31.352/11.
Teil II: Carus 31.352/20 und 31.352/21.
Teil III: Carus 31.352/30 und 31.352/31.
Teile I–III als Set: Carus 31.352/70.

Zu diesen Bearbeitungen können die folgenden Aufführungsmaterialien der Originalfassung verwendet werden:

Teile I–III: Klavierauszug (Carus 31.248/03), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/02), Chorpartitur (Carus 31.248/05).
Teile I–VI: Klavierauszug (Carus 31.248/53), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/54), Chorpartitur (Carus 31.248/55).

Partitur der Originalfassung, hg. von Klaus Hofmann:

Teile I–III: Carus 31.248, mit komplettem Orchestermaterial (Carus 31.248/19).
Teile I–VI: Carus 31.248/50 (Leinen), Carus 31.248/51 (kartoniert), mit komplettem Orchester-
material (Carus 31.248/58).

↓ Digitale Ausgaben für dieses Werk (Originalfassung) sind erhältlich:
www.carus-verlag.com/3124850

Johann Sebastian Bach, *Christmas Oratorio* BWV 248, Parts I–III,
in arrangements for soli, choir and organ (each score and organ part):
Part I: Carus 31.352/10 and 31.352/11.
Part II: Carus 31.352/20 and 31.352/21.
Part III: Carus 31.352/30 and 31.352/31.
Parts I–III as set: Carus 31.352/70.

For these these arrangements, the following performance materials of the original version can be used:

Parts I–III: Vocal score (Carus 31.248/03), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/02), choral score (Carus 31.248/05).
Parts I–VI: Vocal score (Carus 31.248/53), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/54), choral score (Carus 31.248/55).

Full score of the original version, ed. by Klaus Hofmann:

Parts I–III: Carus 31.248, with complete orchestral material (Carus 31.248/19).
Parts I–VI: Carus 31.248/50 (clothbound), Carus 31.248/51 (paperback), with complete orchestral material (Carus 31.248/58).

↓ Digital editions for this work (original version) are listed at
www.carus-verlag.com/3124850

Zu diesem Werk (Originalfassung) ist **carus music**, the Choir Coach, erhältlich. Die App enthält die Noten, eine Einspielung des Werkes und einen Coach zum Üben der eigenen Chorstimme. Weiterhin ist die Übehilfe in der Reihe Carus Choir Coach (nur audio) erhältlich.

For this work (original version) **carus music**, the Choir Coach, is available. In addition to the score and a recording, the app offers a coach to learn the choral parts. The practice aid is also available as Carus Choir Coach audio only on CD or as download. www.carus-music.com

Inhalt / Contents

Vorwort	4
Foreword	5
1. Coro	6
Jauchzet, frohlocket, auf preiset die Tage	
<i>Shout ye exultant this Day of Salvation</i>	
2. Evangelista (Tenore)	24
Es begab sich aber zu der Zeit	
<i>And in those same days it came to pass</i>	
3. Recitativo (Alto)	25
Nun wird mein liebster Bräutigam	
<i>At last, beloved Saviour mine</i>	
4. Aria (Alto)	26
Bereite dich, Zion	
<i>Prepare thyself, Zion</i>	
5. Choral	32
Wie soll ich dich empfangen	
<i>How can I fitly greet thee</i>	
6. Evangelista	33
Und sie gebar ihren ersten Sohn	
<i>And there she brought forth her first son</i>	
7. Choral con Recitativo (Soprano e Basso)	33
Er ist auf Erden kommen arm	
<i>He came among us meek and poor</i>	
8. Aria (Basso)	37
Großer Herr, o starker König	
<i>Mighty Lord of all creation</i>	
9. Choral	42
Ach mein herzliebes Jesulein	
<i>Ah, Jesus Child, my heart's delight</i>	

Vorwort

Zu Beginn des Corona-Advents 2020 wurde die Bitte an mich herangetragen, Johann Sebastian Bachs *Weihnachtsoratorium* solistisch auf der Orgel zu begleiten. Zunächst war ich etwas zurückhaltend, erklärte mich aber bereit, mir zumindest Gedanken über eine gangbare Lösung dieser Aufgabe zu machen. Nach zwei Tagen an der Orgel war mir klar, dass es nicht nur möglich wäre, sondern dass sich die Partitur Bachs in spannender und klanglich überraschend befriedigender Weise auf die Orgel übertragen ließe. Als Ergebnis liegt hiermit nun die 1. Kantate des *Weihnachtsoratoriums* in einer entsprechenden Bearbeitung vor.

Folgende Überlegungen standen im Vordergrund:

1. Hinsichtlich des Notentextes sollte die Orgelfassung so nah wie möglich am Original sein.
2. Dennoch sollte die Orgelfassung nicht einfach ein „Klavierauszug“ auf der Orgel, sondern sowohl klanglich als auch spieltechnisch möglichst orgelgemäß sein.
3. Bei aller notwendigen Virtuosität sollte das Ergebnis gleichwohl spielbar sein, sodass für manche Passagen nach besonderen Lösungen gesucht werden musste.

Was das für die Übertragung genauer bedeutete, sei im Folgenden anhand einiger Beispiele beschrieben:

- Auch wenn es möglich gewesen wäre, im Eingangsschor die langen Sechzehntellinien der Bassstimme durch gelegentliche Achtel zu vereinfachen, wäre dadurch deren ebenso behärdiger wie aufwühlender Charakter verloren gegangen. Deswegen liegen so viele Sechzehntelfiguren wie irgend sinnvoll und möglich im Pedal. Wo dies nicht möglich war, wurde die Figur nicht vereinfacht, sondern an die linke Hand übergeben und gleichzeitig im Pedal durch getupfte Achtel auf 1 und 3 ein Generalbass-Charakter entwickelt. Ähnlich die Verfahrensweise in Nr. 4 (Alt-Arie „Bereite dich, Zion“): Grundsätzlich ist die Basslinie hier dem Pedal zugeordnet – wobei sich die Registrierung auf Subbass 16' + Koppel zum Manual der linken Hand (Ged. 8') beschränken kann –, während die linke Hand die Generalbassaussetzung übernimmt. Da sich der Beginn des B-Teils (T. 89 ff.) allerdings auf dem Pedal kaum darstellen lässt, ist hier die Basslinie der linken Hand und die Generalbassaussetzung der rechten Hand zugeordnet. Ab Takt 103 greift dann wieder die erste Lösung.
- Die klangliche Orientierung an der Orgel wird im Vergleich von Nr. 3 (Recitativo „Nun wird mein liebster Bräutigam“) und 7 (Choral con Recitativo „Er ist auf Erden kommen arm“) deutlich: In Nr. 3 würden die beiden Oboenstimmen alleine über dem Orgelpunkt etwas leer klingen; daher habe ich der linken Hand hier eine Generalbassaussetzung übertragen. Die Faktur von Nr. 7 mit den beiden bewegten Oboenstimmen hingegen klingt als Trio auf der Orgel so vollständig, dass ich in diesem Fall auf eine zusätzliche Generalbassaussetzung verzichtet habe. Enthalten sind lediglich Vorschläge, welche Bass-töne der besseren Spielbarkeit wegen an das – nur mit Koppel zum Manual der linken Hand zu registrierende – Pedal übergeben werden können.

- Als Beispiel für die dritte der oben genannten Überlegungen möge die ebenso virtuose wie schwungvolle Nr. 8 (Bass-Arie „Großer Herr, o starker König“) dienen, in der sich die Melodielinien von Trompete und Violinen immer wieder einmal überlagern. Eine Trio-Lösung wäre zwar spielbar, würde aber dem orchestralen Charakter des Satzes nicht gerecht. Eine vollgriffigere Version unter Beibehaltung der jeweiligen Oberstimmen in ihrer jeweiligen Lage wiederum wäre zwar dem Orchesterklang gerecht geworden, aber nahezu unspielbar. Hier habe ich mich daher in einzelnen Takten dafür entschieden, Streichertöne in die Solostimme zu legen und umgekehrt – mit dem Ziel, eine Lösung zu finden, die an den meisten Stellen dem Original und an wenigen anderen Stellen zumindest der klanglichen Wirkung der Orchesterversion entspricht.

Grundsätzlich reicht eine zweimanualige Orgel zur Darstellung der vorliegenden Orgelfassung, wenn auch mit einem dreimanualigen Instrument natürlich klanglich noch vielfältigere Möglichkeiten realisiert werden können. Statt der üblichen Manualangaben wurden drei Buchstaben verwendet, die sich nicht zwingend auf ein bestimmtes Werk beziehen: *T* bedeutet Tutti-Manual (Orchester), für das am ehesten Schwell- oder Hauptwerk verwendet werden dürfte. *S* ist die Abkürzung für Solo-Manual und bezieht sich sowohl auf die Trompetenstimme(n) in Nr. 1 und 8 als auch auf die weiteren Soloinstrumente in Nr. 3, 4 und 7. *C* steht für Continuo-Manual (in Nr. 1 bezieht es sich auf die kleinen Flötensoli), für das i. d. R. ein dezenterer 8' als Registrierung ausreichen sollte. Natürlich liegt es nahe, als Ersatz für die originalen Oboi d'amore in den Nummern 3, 4 und 7 das Oboen-Register zu verwenden. Je nach individueller Klanglichkeit der verwendeten Orgel könnte allerdings die Substitution z. B. durch eine Sesquialter-Lösung oder durch Quintade 8' und Salizional 8' die orgelgemäßere und klanglich überzeugendere Lösung sein.

Insgesamt bleibt festzustellen, dass die vorliegende Orgelfassung kein Ersatz für die Orchesterfassung, sondern eine eigenständige Aufführungsoption dieser wundervollen Musik bieten soll. In diesem Sinne sind alle Spielerinnen und Spieler, die diese Option nutzen wollen, eingeladen, (nicht nur) im Jahr der Orgel 2021 ihr Instrument, unser Instrument, zu diesem Zweck in all seinen Facetten und Möglichkeiten zu nutzen.

Neben der vorliegenden Partitur ist auch eine separate Orgelstimme (Carus 31.352/11) erhältlich. Darin sind die *da capo*-Teile der Nr. 1, 4 und 8 ausnotiert.

Mein Dank gilt sowohl meiner Kollegin Katharina Wulzinger, die den Anstoß zu dieser Version gab, als auch dem Programmleiter des Carus-Verlages Dr. Uwe Wolf, der dieser Idee vom ersten Moment an eine echte Chance gab und sich sehr schnell für eine Veröffentlichung entschied.

Wertheim, im August 2021

Carsten Klomp

Foreword

At the beginning of the Corona Advent of 2020, I was approached with a request to accompany Johann Sebastian Bach's *Christmas Oratorio* on the organ alone. At first I was somewhat reluctant, but agreed to at least think about a viable solution to this task. After two days at the organ, it became clear to me that not only would it be possible, but that Bach's score could be transferred to the organ in a way that was both exciting and surprisingly satisfying in terms of sonority. As a result, the 1st cantata of the *Christmas Oratorio* is now available in such an arrangement.

The following considerations were in the foreground:

1. in terms of the musical text, the organ version should be as close as possible to the original;
2. nevertheless, the organ version should not simply be a "piano reduction" on the organ, but should be as appropriate to the organ as possible, both in terms of sonority and playing technique;
3. with all the necessary virtuosity, the result should nevertheless be playable, so that special solutions had to be sought for some passages.

What this entailed for the arrangement in detail is described below by means of some examples:

- Even if it had been possible to simplify the long sixteenth-note lines of the bass voice in the opening chorus by occasional eighth notes, their character – as agile as they are agitating – would have been lost. For this reason, as many sixteenth-note figures as possible and reasonable were placed in the pedal. Where this was not possible, the figure was not simplified but given to the left hand, and at the same time a basso continuo character was developed in the pedal by placing light eighth notes on 1 and 3. The procedure in No. 4 (contralto aria "Bereite dich, Zion" / Prepare thyself, Zion) is similar: basically, the bass line is assigned to the pedal here – whereby the registration can be limited to subbass 16' + coupler to the left hand manual (Ged. 8') – while the left hand takes over the continuo realization. Since the beginning of the B-section (mm. 89 ff.) can hardly be executed on the pedal, the bass line here is assigned to the left hand and the continuo realization to the right hand. Measure 103 sees a return to the first solution.
- The orientation to the organ in terms of sonority becomes evident in the comparison of No. 3 (Recitativo "Nun wird mein liebster Bräutigam" / At last, beloved Savior mine) and No. 7 (Choral con Recitativo "Er ist auf Erden kommen arm" / He came among us meek and poor): In No. 3, the two oboe parts alone above the pedal point would sound somewhat bare; therefore, I have assigned a continuo realization to the left hand here. The texture of No. 7 on the other hand, with the two oboe parts in motion, sounds so complete as a trio on the organ that I have dispensed with an additional continuo realization in this case. Included are only suggestions as to which bass notes can be played on the pedal – which should only be registered with a coupler to the left hand manual – for better playability.

- Regarding the third of the above-mentioned considerations, the equally virtuosic and buoyant No. 8 (bass aria "Großer Herr, o starker König" / Mighty Lord of all creation), in which the melodic lines of trumpet and violins overlap repeatedly, may serve as an example. A trio solution would be playable, but would not do justice to the orchestral character of the movement. On the other hand, a more thickly textured version in which the respective upper voices were retained in their respective positions would have done justice to the orchestral sound, but would have been virtually unplayable. Here I have therefore decided to place string notes into the solo part and vice versa in certain measures, with the aim of finding a solution that in most instances corresponds to the original and in a few other places at least to the sonorous effect of the orchestral version.

In principle, a two-manual organ is sufficient for the performance of the present organ version, even though a three-manual instrument can, of course, realize even more varied possibilities in terms of sonority. Instead of the usual manual indications, three letters were used which do not necessarily refer to a specific division: *T* means tutti manual (orchestral), for which Swell or Great is most likely to be used. *S* is the abbreviation for solo manual and refers to the trumpet part(s) in Nos. 1 and 8 as well as to the other solo instruments in Nos. 3, 4 and 7. *C* stands for continuo manual (in No. 1 it refers to the small flute solos) for which, as a rule, a more discreet 8' should suffice as registration. Of course, using the oboe register as a substitute for the original oboi d'amore in numbers 3, 4 and 7 seems a self-evident option. Depending on the individual sonority of the organ used, however, the substitution by, for example, a Sesquialtera solution or by Quintadena 8' and Salicional 8' could be the more organ-appropriate and tonally convincing solution.

All in all, it remains to be stated that the present organ version is not intended as a substitute for the orchestral version, but as an independent performance option for this wonderful music. In this sense, all players who wish to take advantage of this option are invited to exploit their instrument, our instrument, in all its facets and potentialities for this purpose (not only) during the Year of the Organ 2021.

In addition to the present score, a separate organ part is also available (Carus 31.352/11). In it the *da capo* parts of Nos. 1, 4 and 8 are fully notated.

My thanks go both to my colleague Katharina Wulzinger, who gave the impetus for this version, and to the program manager of Carus-Verlag Dr. Uwe Wolf, who gave this idea a real chance from the first moment and very quickly decided to publish it.

Wertheim, August 2021

Translation: Gudrun and David Kosviner

Carsten Klomp

Teil I: Am 1. Weihnachtstage
Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

1. Coro

Johann Sebastian Bach

1685–1750

T = Tutti-Manual (Orchester): 8' + 4' (+ 2')

S = Solo-Manual: Tromp. 8' + T/S

C = Continuo-Manual: Ged. 8'

Ped.: 16' + 8' + T/Ped.

Orgelbearbeitung / Arrangement for organ:

Carsten Klomp (*1965)

6

10

16

Aufführungsdauer / Duration: ca. 25 min.

© 2021 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 31.352/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

21

25

29

33

Soprano

ex - ul - tant

auf, prei - set die Ta - ge,
this Day of Sal - va - tion,

et, froh - lok - ket, et,
ex - ul - tant

auf, prei - set die Ta - ge,
this Day of Sal - va - tion,

8

Jauch - zet, froh - lok - ket,
Shout ye ex - ul - tant

Basso

Jauch - zet, froh - lok - ket,
Shout ye ex - ul - tant

auf, prei - set die Ta - ge,
this Day of Sal - va - tion,

T tr C tr T tr

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

S

S

T

jauch - froh - lok - auf, - prei - set die Ta - ge, - rüh - met, was heu - te der
shout ye ex - ul - tant this Day of Sal - va - tion, glo - ry to God in the

jauch - zet, froh - lok - auf, - prei - set die Ta - ge, - rüh - met, was heu - te der
shout ye ex - ul - tant this Day of Sal - va - tion, glo - ry to God in the

lok - ket, auf, - prei - set die Ta - ge, - rüh - met, was heu - te der
ul - tant this Day of Sal - va - tion, glo - ry to God in the

jauch - zet, froh - lok - ket, auf, prei - set die Ta - ge, rüh - met, was heu - te der
shout ye ex - ul - tant this Day of Sal - va - tion, glo - ry to God in the

T S T tr S

Höchstes Gebet
Johann Sebastian Bach, BWV 108

Soprano
Höch - ste ge - tan!
High - est to - day!

Alto
Höch - ste ge - tan!
High - est to - day!

Bass
Höch - ste ge - tan!
High - est to - day!

Harpsichord

Las - - set das
Fear _____ ye no

Za - gen, ver - ban - net die
long - er, for - sake la - men -

Kla - ge,
ta - tion,

Las - - set das
Fear _____ ye no

Za - gen, ver -
long - er, for -

55

The musical score consists of five systems. The first system has three staves: vocal melody, vocal harmony, and piano accompaniment. The second system also has three staves. The third system has two staves: vocal melody and piano accompaniment. The fourth system has two staves: vocal melody and piano accompaniment. The fifth system has two staves: vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves. There are trills marked 'tr' in several places. A large white letter 'C' is overlaid on the left side of the page.

Za - gen, ver die Kla - ge, las - set das Za - gen, ver -
long - er, for la - men ta - tion, fear ye no long - er, for -

set das Za - gen, ver - ban - net die Kla -
ye no long - er, for sake la - men ta -

et das Za - gen, ver - ban - net die Kla - ge,
ye no long - er, for sake la - men ta - tion,

ban - net die Kla - ge, las - set das Za - gen, ver -
sake la - men ta - tion, fear ye no long er, for -

61

ban - net die Kla - ge, ver - ban - net die Kla - ge, ver -
 sake la - men - ta - tion, for - sake la - men - ta - tion, for -

- ge, las - set das Za - gen, ver -
 tion, fear ye no long er, a -

las - set das Za - gen, las - set das
 fear ye no long er, fear ye no

ban - net die Kla - ge, ver -
 sake la - men - ta - tion, for -

Carus

65

- - - net die Kla - ge, las -
 la - men - ta - tion, fear -

ban net, ver - ban net die Kla - ge, las -
 way put a - way la - men - ta - tion, fear -

- - - gen, ver - ban net die Kla - ge, las -
 er, for - way la - men - ta - tion, fear -

ban - net die Kla - ge,
 sake la - men - ta - tion,

Carus

- set das Za - gen, ver - ban - net die Kla - - ge,
 ye no long - er, for - sake la - men - ta - - tion,
 - set das Za - gen, ver - ban - net die Kla - - ge,
 ye no long - er, for - sake la - men - ta - - tion,
 - set das Za - gen, ver - ban - net die Kla - - ge,
 ye no long - er, for - sake la - men - ta - - tion,
 las - set das Za - gen, ver - ban - net die Kla - - ge,
 fear ye no long - er, for - sake la - men - ta - - tion,

las fear das a - gen, ver - ban - net die
 fear no g - er, for - sake la - men -
 - set das - gen, ver - ban - net die
 ye no long - er, for - sake la - men -
 la fear das Za - gen, ver - ban - net die
 fear no long - er, for - sake la - men -
 las - set das Za - gen, ver - ban - net die
 fear ye no long - er, for - sake la - men -

76

Kla - ge, stim - met voll Jauch
ta - tion, sing ye with glad

Kla - ge, stim - met voll Jauch
ta - tion, sing ye with glad

Kla - ge, stim - met voll Jauch
ta - tion, sing ye with glad

Kla - ge, stim - met voll Jauch
ta - tion, sing ye with glad

79

und ex Fröh - lich - keit an!
ul - tant and gay!

zen ness, ex Fröh - lich - keit an!
ul - tant and gay!

und ex Fröh - lich - keit an!
ul - tant and gay!

zen und Fröh - lich - keit an!
ness, ex ul - tant and gay!

S T

Jauch - zet, froh -
Shout ye ex -

Jauch - zet, froh -
Shout ye ex -

Jauch - zet, froh -
Shout ye ex -

Jauch - zet, froh -
Shout ye ex -

C S S

(sempre T)

lok auf, prei - set die Ta - ge,
ul this Day of Sal va - tion,

- ket, auf, prei - set die Ta - ge,
- tant this Day of Sal va - tion,

lok auf, prei - set die Ta - ge,
ul this Day of Sal va - tion,

lok - ket, auf, prei - set die Ta - ge,
ul - tant this Day of Sal va - tion,

C tr T tr tr

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

jauch - zet, froh - lok - ket,
shout ye ex - ul - tant,

S

S

jauch - zet, froh - lok - ket, auf - prei - set die Ta - ge,
shout ye ex - ul - tant this Day of Sal - va - tion,

jauch - zet, froh - lok - ket, auf prei - set die Ta - ge,
shout ye ex - ul - tant this Day of Sal - va - tion,

jauch - zet, froh - lok - ket, auf - prei - set die Ta - ge,
shout ye ex - ul - tant this Day of Sal - va - tion,

jauch - zet, froh - lok - ket, auf prei - set die Ta - ge,
shout ye ex - ul - tant this Day of Sal - va - tion,

T S T

[illegible]

115

Kla - ge, las - set das Za - gen, ver - ban - net die
 ta - tion, fear _____ ye no long - er, for - sake la - men -

las - set das Za - gen, las - set das
 fear _____ ye no long - er, fear _____ ye no

- set das Za - gen, ver - ban - net die Kla - ge, las -
 ye no long - er, for - sake la - men - ta - tion, fear -

Za - gen, ver - ban - net die Kla - ge, las -
 long - er, for - sake la - men - ta - tion, fear -

118

Kla - ge - ban - die Kla - ge, ver - ban -
 men - ta - tion, for sake
 Za - gen, ver die Kla - ge, ver - ban - net, ver -
 long - er, für sa men - ta - tion, a - way, put a -
 Za - gen, ver - ban - net, ver -
 long - er, a - way, put a -
 - set das Za - gen, ver - ban -
 - ye no long - er, for sake

S tr T

- net die Kla - ge, las - set das Za - gen, ver - ban - net die
 la - men - ta - tion, fear ye no long - er, for - sake la - men -
 ban - net die Kla - ge, las - set das Za - gen, ver - ban - net die
 way la - men - ta - tion, fear ye no long - er, for - sake la - men -
 ban - net die Kla - ge, las - set das Za - gen, ver - ban - net die
 way la - men - ta - tion, fear ye no long - er, for - sake la - men -
 - net die Kla - ge, las - set das Za - gen, ver - ban - net die
 la - men - ta - tion, fear ye no long - er, for - sake la - men -

Kla ta - ge, las fear das Za - gen, ver - ban - net die
 ta fear no long - er, for - sake la - men -
 - ge fear ye das Za - gen, ver - ban - net die
 - tion fear ye no long - er, for - sake la - men -
 Kla ta las fear - set ye das Za - gen, ver - ban - net die
 ta fear ye no long - er, for - sake la - men -
 Kla - ge, las - set das Za - gen, ver - ban - net die
 ta - tion, fear ye no long - er, for - sake la - men -

Kla - ge, stim - met voll Jauch - - - zen und
 ta - tion, sing ye with glad - - - ness, ex -

Kla - ge, stim - met voll Jauch - - - zen und
 ta - tion, sing ye with glad - - - ness, ex -

Kla - ge, stim - met voll Jauch - - - zen und
 ta - tion, sing ye with glad - - - ness, ex -

Kla - ge, stim - met voll Jauch - - - zen und
 ta - tion, sing ye with glad - - - ness, ex -

(S)

Fröh - lich - keit and a - ga - Die - net - dem
 ul - tant and gay! Wor - ship - the -

Fröh - lich - keit and a - ga - Die - net - dem Höch - sten mit
 ul - tant and gay! Wor - ship - the - Mas - ter and

Fröh - lich - keit and a - ga - Die - net - dem Höch - sten mit herr - li - chen Chö -
 ul - tant and gay! Wor - ship - the - Mas - ter and bow ye be - fore -

Fine

T
 (p)

S

Fine

Höch - sten_ mit herr - li - chen Chö - - - - -
 Mas - ter_ and bow ye be - fore - - - - -

herr - li - chen Chö - - - - - ren, mit herr - li - chen
 bow ye be - - - - - him, and bow ye be -

ren, die - net_ dem_ Höch - - - - - sten, die - net_ dem_ Höch -
 him, wor - ship_ the_ Mas - ter, wor - ship_ the_ Mas -

Chö
 fore - - - - -

Chö
 fore - - - - -

- - - - - ren, mit herr - li - chen
 him, and bow ye be -

- - - - - ren, mit herr - li - chen Chö - ren,
 him, and bow ye be - fore him,

- ter, die - net_ dem_ Höch - sten mit and herr - li - chen
 wor - ship_ the_ Mas - ter and bow ye be -

- - - - - ren, mit herr - li - chen
 him, and bow ye be -

(T)

Chö-ren, die-net dem Höch-sten mit herr-
fore him, wor-ship the Mas-ter and bow

die-net dem Höch-sten, dem Höch-sten, die-net dem Höch-
wor-ship the Mas-ter, the Mas-ter, wor-ship the Mas-

Chö-ren, die-net dem Höch-sten mit herr-li-chen Chö-
fore him, wor-ship the Mas-ter, and bow ye be fore

Chö-ren, die-net dem Höch-sten, die-net dem Höch-
fore him, wor-ship the Mas-ter, wor-ship the Mas-

C

chen Chö-ren, die-net dem Höch-
fore him, wor-ship the Mas-

ter, net dem Höch-
ship the Mas-

ren, die-net dem Höch-
him, wor-ship the Mas-

- sten mit herr-li-chen Chö-
- ter and bow ye be fore

- sten mit herr - li - chen_ Chö - ren,
 - ter and bow ye — be - fore him,

- sten mit herr - li - chen Chö - ren,
 - ter and bow ye be - fore him.

- sten mit herr - li - chen Chö - ren,
 - ter and bow ye be - fore him.

- ren, mit herr - li - chen Chö - ren,
 — him, and bow ye be - fore him.

T C T

S

T C tr C

T

laßt uns den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren, laßt uns den
Come all ye faith - ful with song to a - dore him, come all ye

laßt uns den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren, laßt uns den
Come all ye faith - ful with song to a - dore him, come all ye

laßt uns den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren, laßt uns den
Come all ye faith - ful with song to a - dore him, come all ye

laßt uns den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren, laßt uns den
Come all ye faith - ful with song to a - dore him, come all ye

T

Na - men des Herr - schers ver - eh - - - - -
faith - ful with song to a - dore - - - - -

Na - men des Herr - schers ver - eh - - - - -
faith - ful with song to a - dore - - - - -

Na - men des Herr - schers ver - eh - - - - -
faith - ful with song to a - dore - - - - -

Na - men des Herr - schers ver - eh - - - - -
faith - ful with song to a - dore - - - - -

ren,
him,

ren,
him,

ren,
him,

ren,
him,

laßt den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren!
co me ye faith - ful with song to a - dore him.

uns den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren!
all ye faith - ful with song to a - dore him.

laßt den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren!
come ye faith - ful with song to a - dore him.

laßt uns den Na - men des Herr - schers ver - eh - ren!
come all ye faith - ful with song to a - dore him.

2. Evangelista

C: Ged. 8'

Recitativo

Tenore

Es be-gab sich a - ber zu der Zeit, daß ein Ge-bot von dem Kai-ser Au-gu-sto aus-ging, daß al-le
And in those same days it came to pass, that there went out a de-cree from Au-gus-tus Cae-sar, that all the

(Ped./C ad lib.)

Welt ge-schät-zet wür-de. Und je-der-mann ging, daß er sich schät-zen lie-ße, ein jeg-li-cher in sei-ne
world en-roll for tax-es, and ev'-ry-one went, that he might be re-bord-ed, each go-ing to his own

Stadt. Da mach-te sich auf - seph aus Ga-lä-a, aus der Stadt Na-za-
city. And al-so he went up - seph from Ga-lee up out of Naz-a-

eth, in das jü- Land zur Stadt Da-vid, die da hei-ßet Beth-le-hem, dar-um, daß er von dem Hau-se und Ge-
eth, to the ci-David, in Ju-de-a, which is call-ed Beth-le-hem, for Jo-seph was of the house and of the

schlech-te Da-vid war, auf daß er sich schät-zen lie-ße mit Ma-ri-a, sei-nem ver-trau-ten
lin-e-age of David; that there he might be en-rolled for tax with Ma-ry, Ma-ry, his wed-ded

We-i-be, die war schwan-ger. Und als sie da-selbst wa-ren, kam die Zeit, daß sie ge-bä-ren soll-te.
 wife, being great with child. — And while they yet were there it came the time that she should be — de - liv-ered. (I.H.)

Ped.
 (+16' ad lib.)
 attacca

3. Recitativo (Alto)

S: Oboe 8'

Alto

Nun wird mein lieb-ster Bräu-ti-gam, nun wird der Held aus Da-vid's Stamm zum Trost, zu teil der
 At last, be-lov-ed Sav-iour mine, at last, thous Child of Da-vid's line are come, o con-so-

S

I.H. sempre C

accompagnato

4

Er-den ei-bo wer-den. Nun wird der Stern aus Ja-kob schei-nen, sein
 la-tion, - va-tion. At last is Ja-cob's star fair shin-ing, be-

7

Strahl bricht schon her-vor. Auf, Zi-on, und ver-las-se nun das Wei-nen, dein Wohl steigt hoch em-por!
 hold its glo-rious ray. Up Zi-on, put a-way from thee re-pin-ing, for all is well to-day.

4. Aria (Alto)

S: 8' + 4' + Sesquialter (*p* ggf. auf C)

C: Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' + C/Ped.

13 Alto

Be - rei - te dich, Zi - on, mit
Pre - pare thy - self, Zi - on, with

19

zärt - li - chen Trie - ben, den Schön - sten, den Lieb - sten bald bei dir zu sehn, den
ten - der e - mo - tion, the Fair - est, the Dear - est to wel - come to thee, the

Schön - sten, den Lieb - sten, be - rei - te dich, Zi - on,
 Fair - est, the Dear - est, pre - pare thy - self, Zi - on,

mit zärt - li - chen Trie - ben, be -
 with ten - der e - mo - tion,

rei - te dich, Zi - on mit zärt - li - chen Trie - ben, den Schön - sten, den
 pare thy - self, Zi - on with ten - der e - mo - tion, the Fair - est, the

Lieb - sten bald bei dir zu sehn, be - rei - te dich, Zi - on, mit zärt - li - chen
 Dear - est to wel - come to thee, pre - pare thy - self, Zi - on, with ten - der e -

48

Trie - ben, den Schön - sten, den Lieb - sten bald bei dir zu sehn, den Lieb - sten,
 mo - tion, the Fair - est, the Dear - est to wel - come to thee, the Dear - est,

tr

p

54

den Schön - sten, be - rei - te dich, Zi - on,
 the Fair - est, pre - pare thy - self, Zi - on,

60

mit zärt - li - chen Trie - ben, be - rei - te dich,
 we - der e - mo - tion, pre - pare thy - self,

tr

p

66

Zi - on, mit zärt - li - chen Trie - ben, Schön - sten, den Lieb - sten bald
 Zi - on, with ten - der e - mo - tion, the Fair - est, the Dear - est to

71

bei dir zu sehn!
wel - come to thee.

tr

f

tr

tr

77

tr

tr

83

tr

Fine

89

Dei - ne Wan - gen müs - sen heut viel schö - ner pran - gen,
With what yearn - ing must thy heart to - day be burn - ing,

C

p

(ggf. auf eigenem Man.
mit 16', gekoppelt an C) *

* If applicable on a separate manual with 16', coupled to C.

müs - sen heut viel schö - ner pran - gen, ei - le, den Bräu - ti - gam
must thy heart to day be burn ing, wel - come thy dear one with

sehn - lichst zu lie - ben, ei - le, ei - le, den
lov - ing de - vo - tion, wel - come, wel - come, thy

S
p
C

Bräu - ti - gam sehn lichst zu lie - ben, ei -
dear one lov ing de - vo - tion, wel -

- le, den Bräu - ti - gam sehn - lichst zu lie - ben,
- come thy dear one with lov - ing de - vo - tion,

tr
f

117

tr
p

123

dei - ne Wan - gen müs - sen heut viel schö - - - ner
with what yearn - ing must thy heart to - day be

128

pran
burn

133

gen, ei - le, den Bräu - ti - gam sehn-lichst zu lie - ben!
ing, wel - come thy dear one with lov - ing de - vo - tion.
tr

Da capo

5. Choral

Wie soll ich dich empfangen und wie be-gegn' ich dir,
 o al-ler Welt Ver-lan-gen, o mei-ner See-len Zier?
 How can I fit-ly greet thee how right-ly thee ex-tol,
 of man the best Be-lov-ed, thou Trea-sure of my soul?

5
 O Je-su, Je-su, set car-ry mir selbst lie-kei bei, da-
 O Lord, I pray thee car-ry the torch light my way, that

9
 mit, was dich er-göt-ze, mir kund und wis-send sei!
 I may know thy plea-sure and serve thee day-by-day.

6. Evangelista

C: Ged. 8'

Vorbereiten / Prepare: T: (Bourdon 16') + Rohrflöte 8'; Ped. = T/Ped.

Recitativo

Tenore

Und sie ge - bar ih - ren er - sten Sohn und wik - kel - te ihn in
And there she brought forth her first - born son and wrapped him a - round in

3

Win - deln und leg - te ihn in ei - ne Krip - pen, denn sie hat - ten sonst kei - nen Raum in der er - ber -
swaddling clothes, and made his cra - dle in a man - ger, for there was no room, was no in the for

(I.H.)

Ped.
attacca

7. Choral con Recitativo (Soprano, Basso)

S: Quinta

T: (Bourdon 16') + Rohrflöte 8'

Ped. =

nte, arioso

Ped.

T

6

11

Soprano

tr

Er ist auf Er - den kom - men arm,
 He came a - mong us meek - and poor,

Ped.

T

17

Recitativo

Choral
arioso

Basso

Wer will die Lie - be recht er - höhn, die un - ser Hei - land vor uns hegt?
 Who is there right - ly can as - sess the Sav - iour's love and kind - li - ness,

Ped.

21

Soprano

tr

daß er un - ser sich er -
 that he know what we en -

26

Recitativo

barm;
 dure;

Basso

Ja, wer ver - mag es ein - zu -
 yea, who may un - der - stand how

Ped.

T

Ped.

30

Choral
arioso

se-hen, wie ihn der Men-schen Leid be - wegt?
sore - ly our Lord is moved by mor - tal woe?

tr

T

34

Soprano

und in dem Him - mel ma - he
in heav - en rich in wealth

d.

39

recitativo

reich we,
Basso

Des Höch - sten Sohn kömmt in die
The High - est gave his on - ly

T

43

Choral
arioso

Welt, weil ihm ihr Heil so wohl ge - fällt,
Son, and thus for man sal - va - tion won.

Ped.

47

Soprano

und sei - nen lie - ben En - geln gleich.
 there like the an - gels we will be.

T

52

Recitativo

Basso

so will er selbst als Mensch ge - bo - ren wer - den
 So God be - came a man that he might give us.

Ped.

Choral
arioso

55

Soprano

Ky - ri - e!

T

tr

59

Ped. T Ped. T

63

Ped.

8. Aria (Basso)

T: 8' + 4' (+ 2')

S: Tromp. 8' + T/S

Ped.: 16' + 8' + T/Ped.

7

S

T

7

12

Basso

Gro - ßer Herr, o star - ker
Might - y Lord of all cre -

18

Kö-nig, — lieb - ster Hei - land, o — wie we-nig — ach - - test du der
a - tion, — dear - est Sav - iour, O — how lit - tle — car - - est thou for

tr

Er - den Pracht, der Er - den Pracht; gro - ßer Herr, o
 earth - ly fame, — for earth - ly — fame; might - y Lord of

tr

T

S

T

star - ker Kö - nig, lieb - ster Hei - la - nd, o wie
 all — cre - a - tion, dear - est Sav - iour, w

tr

S

we - nig ach - test du der Er - den Pracht, lieb - ster
 lit - te car - est thou for earth - ly — fame, dear - est

tr

T

Hei - land, gro - ßer Herr, — o star - ker Kö - nig, o wie we - nig
 Sav - iour, might - y Lord — of all — cre - a - tion, O how lit - tle

S

T

(T)

ach - test du _ der Er - den Pracht; gro - ßer Herr, o star - ker _
 car - est thou for earth - ly fame; might - y Lord of all _ cre -

S tr T tr

Kö - nig, _ lieb - - ster Hei - land, o - wie _ we - - nig _
 a - tion, _ dear - - est Sav - iour, O - how _ lit - - le _

tr

- - - - - du der Er - den Pracht, _ der
 - - - - - ou for earth - ly _ fame, _ for

Er - den Pracht!
 earth - ly fame!

S (T)

71

76

81

Der die gan - ze Welt er - hält, die gan - ze Welt, die
Thou whom all men would ac - claim whom all would, whom

87

hält, ih - re Pracht und Zier er - schaf - fen, muß
thou in Maj - es - ty the High - est, in

93

in har - ten Krip - pen schla - - fen,
a low - ly man - ger li - - est, S tr T f

98

104

der die _____ gan - ze, die gan - ze Welt er - hält, _____
 thou whom _____ all men, whom all men would ac - claim, _____

p

S

109

gan - ze Welt er - hält, ih - re _____ Pracht _____
 all men would ac - claim, thou in _____ Maj - -

S

(T)

115

— und Zier er - schaf - fen, — muß in har - ten Krip - pen schla - - fen.
 - es - ty the High - est, in a low - ly man - ger li - - est.

(T)

(Ped.)

tr

Da capo

9. Choral

T: 8' + 4'

S: 8' + Tromp. 8'

Ped.: 16' + 8' + Posaune 16' + S/Ped.

Ach mein herz - lie - bes — Je - su - lein,
 Ah, Je - sus Child, my — heart's de - light!

4
 m dir — ein — rein sanft — Bet - te - lein,
 n here — thy — lit - tle — bed — this — night,

(T)

S

T

Carus

7

zu — ruh'n in mei — nes Her — zens — Schrein,
 my — heart will be — a shrine for — thee

T

S

10

daß — ich — nim — ver — ges — se
 so — dwell — thou — in — e — with

T

T

13

dein!
 me.

S

tr

Fine

Johann Sebastian
BACH



Weihnachtsoratorium

Christmas Oratorio

Oratorium Tempore Nativitatis Christi

BWV 248, Teil / Part II:

Am 2. Weihnachtstage / The second day of Christmas

Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel
Arrangement for soli, choir and organ
Carsten Klomp

Original version:
Soli (SATB), Coro (SATB)
2 Flauti traversi, 2 Oboi d'amore, 2 Oboi da caccia
2 Violini, Viola e Basso continuo

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Partitur / Full score



Carus 31.352/20

Johann Sebastian Bach, *Weihnachtsoratorium* BWV 248, Teile I–III,
in Bearbeitungen für Soli, Chor und Orgel (jeweils Partitur und Orgelstimme):
Teil I: Carus 31.352/10 und 31.352/11.
Teil II: Carus 31.352/20 und 31.352/21.
Teil III: Carus 31.352/30 und 31.352/31.
Teile I–III als Set: Carus 31.352/70.

Zu diesen Bearbeitungen können die folgenden Aufführungsmaterialien der Originalfassung verwendet werden:

Teile I–III: Klavierauszug (Carus 31.248/03), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/02), Chorpartitur (Carus 31.248/05).
Teile I–VI: Klavierauszug (Carus 31.248/53), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/54), Chorpartitur (Carus 31.248/55).

Partitur der Originalfassung, hg. von Klaus Hofmann:

Teile I–III: Carus 31.248, mit komplettem Orchestermaterial (Carus 31.248/19).
Teile I–VI: Carus 31.248/50 (Leinen), Carus 31.248/51 (kartoniert), mit komplettem Orchester-
material (Carus 31.248/58).

↓ Digitale Ausgaben für dieses Werk (Originalfassung) sind erhältlich:
www.carus-verlag.com/3124850

Johann Sebastian Bach, *Christmas Oratorio* BWV 248, Parts I–III,
in arrangements for soli, choir and organ (each score and organ part):
Part I: Carus 31.352/10 and 31.352/11.
Part II: Carus 31.352/20 and 31.352/21.
Part III: Carus 31.352/30 and 31.352/31.
Parts I–III as set: Carus 31.352/70.

For these these arrangements, the following performance materials of the original version can be used:

Parts I–III: Vocal score (Carus 31.248/03), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/02), choral score (Carus 31.248/05).
Parts I–VI: Vocal score (Carus 31.248/53), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/54), choral score (Carus 31.248/55).

Full score of the original version, ed. by Klaus Hofmann:

Parts I–III: Carus 31.248, with complete orchestral material (Carus 31.248/19).
Parts I–VI: Carus 31.248/50 (clothbound), Carus 31.248/51 (paperback), with complete orchestral material (Carus 31.248/58).

↓ Digital editions for this work (original version) are listed at
www.carus-verlag.com/3124850

Zu diesem Werk (Originalfassung) ist **carus** music, the Choir Coach, erhältlich. Die App enthält die Noten, eine Einspielung des Werkes und einen Coach zum Üben der eigenen Chorstimme. Weiterhin ist die Übehilfe in der Reihe Carus Choir Coach (nur audio) erhältlich.

For this work (original version) **carus** music, the Choir Coach, is available. In addition to the score and a recording, the app offers a coach to learn the choral parts. The practice aid is also available as Carus Choir Coach audio only on CD or as download. www.carus-music.com

Inhalt / Contents

Vorwort	4
Foreword	5
10. Sinfonia	6
11. Evangelista (Tenore) Und es waren Hirten in derselben Gegend <i>And abiding in the field in that same country</i>	12
12. Choral Brich an, o schönes Morgenlicht <i>Break forth, O beauteous morning light</i>	13
13. Evangelista et Angelus (Tenore e Soprano) Und der Engel sprach zu ihnen <i>And the angel spoke and said</i>	14
14. Recitativo (Basso) Was Gott dem Abraham verheißen <i>What God to Abraham had sworn</i>	15
15. Aria (Tenore) Frohe Hirten, eilt, ach eilet <i>Happy shepherds, haste, ah, haste ye</i>	16
16. Evangelista Und das habt zum Zeichen <i>This sign do I give you</i>	23
17. Choral Schaut hin, dort liegt im finstern Stall <i>Behold! In gloomy stable stall</i>	24
18. Recitativo (Basso) So geht denn hin, ihr Hirten, geht <i>So go ye there, ye shepherds, go</i>	24
19. Aria (Alto) Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh <i>Sleep thou, my Dearest, and rest thee awhile</i>	26
20. Evangelista Und alsobald war bei dem Engel <i>And sudden there appeared with the angel</i>	35
21. Chorus Ehre sei Gott in der Höhe <i>Glory to God in the Highest</i>	36
22. Recitativo (Basso) So recht, ihr Engel, jauchzt und singet <i>'Tis well, ye angels, joyful sing</i>	45
23. Choral Wir singen dir in deinem Heer <i>In chorus now to thee we raise</i>	46

Vorwort

Zu Beginn des Corona-Advents 2020 wurde die Bitte an mich herangetragen, Johann Sebastian Bachs *Weihnachtsoratorium* solistisch auf der Orgel zu begleiten. Zunächst war ich etwas zurückhaltend, erklärte mich aber bereit, mir zumindest Gedanken über eine gangbare Lösung dieser Aufgabe zu machen. Nach zwei Tagen an der Orgel wurde deutlich, dass es nicht nur möglich wäre, sondern dass sich die Partitur Bachs in spannender und klanglich überraschend befriedigender Weise auf die Orgel übertragen ließe. Als Ergebnis erschien 2021 Teil I des *Weihnachtsoratoriums* in einer entsprechenden Bearbeitung (Carus 31.352/10). Der Advent 2021 bot dann Gelegenheit, auch die Teile II und III für Orgel zu bearbeiten und in dieser Fassung aufzuführen. Die Bearbeitung folgte dabei den gleichen Prinzipien, die bereits bei Teil I leitend waren:

1. Hinsichtlich des Notentextes sollte die Orgelfassung so nah wie möglich am Original sein.
2. Dennoch sollte die Orgelfassung nicht einfach ein „Klavierauszug“ auf der Orgel, sondern sowohl klanglich als auch spieltechnisch möglichst orgelgemäß sein.
3. Bei aller notwendigen Virtuosität sollte das Ergebnis gleichwohl spielbar sein, sodass für manche Passagen nach besonderen Lösungen gesucht werden musste.

Was das für die hier vorliegende Übertragung von Teil II genauer bedeutete, sei im Folgenden anhand einiger Beispiele beschrieben:

- Die *Sinfonia* (Nr. 10) lebt ebenso vom Klangwechsel zwischen Streichern und Oboen wie von deren klanglicher Verschmelzung. Mein Ziel war es, dies möglichst vollständig darzustellen, auch wenn das organistisch ziemlich anspruchsvoll ist. Gleichzeitig gibt es in der wiegenden, hier vom Pedal dargestellten Bassfigur einige wenige Stellen, bei denen der je zweite Ton einer Figur die Anforderungen enorm erhöht, dessen Fehlen aber kaum wahrgenommen wird. Diese Töne habe ich in Klammern gesetzt, und es bleibt den Ausführenden überlassen, die Klammertöne zu spielen oder wegzulassen. Im Pedalpart der durch die vielen Zweiunddreißigstel in der rechten Hand ohnehin anspruchsvollen „Frohe-Hirten“-Arie (Nr. 15) gibt es ähnliche Klammerstellen.
- Im Rezitativ „So geht denn hin“ (Nr. 18) lassen sich die vier Oboenstimmen nicht immer in einer Hand spielen, und die obligate Cello-Figur ist im Pedal kaum darstellbar. In unserer Fassung übernimmt das nur mit Koppel zum Manual der rechten Hand zu registrierende Pedal die Töne der 1. bzw. 2. Oboe da caccia und ergänzt so die jeweiligen Oboen-Dreiklänge der rechten Hand, während die linke Hand den Cello-Part übernimmt. Gerade aus dieser orgelgemäßen Lösung ergibt sich eine erstaunliche klangliche Nähe zum Original.
- Ein letztes Beispiel: Im Chorus „Ehre sei Gott“ (Nr. 21) lässt Bach die begleitenden Orchester-Akkorde ständig zwischen Streichern und Bläsern hin- und her springen. Das klingt auf der Orgel wenig überzeugend und hätte dazu geführt, dass die Bassstimme mit ihren für den klanglichen Effekt wesentlichen durchlaufenden Ach-

teln im Pedal gespielt werden müsste – je nach Aufführungstempo mühsam bis unmöglich. Die hier angebotene Lösung behält die durchlaufende Bassstimme bei, indem sie der linken Hand übergeben wird, während das Pedal zusätzliche rhythmische Akzente setzen kann. Die rechte Hand hingegen kann nun die schnellen Akkordfolgen darstellen, wodurch die Lebendigkeit des Orchestersatzes erhalten bleibt.

Grundsätzlich reicht eine zweimanualige Orgel zur Darstellung der vorliegenden Orgelfassung, wenn auch mit einem dreimanualigen Instrument natürlich klanglich noch vielfältigere Möglichkeiten realisiert werden können. Statt der üblichen Manualangaben werden drei Buchstaben verwendet, die sich nicht zwingend auf ein bestimmtes Werk beziehen: *T* bedeutet Tutti-Manual, für das am ehesten Schwell- oder Hauptwerk verwendet werden dürfte; *S* ist die Abkürzung für Solo-Manual und bezieht sich auf die verschiedenen zu verwendenden Solostimmen; *C* steht für Continuo-Manual. Was die Bezeichnungen *T* und *S* anlangt, so sind diese allerdings nicht zu wörtlich zu nehmen, da sie sich aufgrund der Gegebenheiten in manchen Nummern eher auf verschiedene Klangfarben als auf eine Unterscheidung zwischen „Tutti“ und „Solo“ beziehen.

Natürlich liegt es nahe, als Ersatz für die originalen Oboen das Oboen-Register zu verwenden. Je nach individueller Klanglichkeit der verwendeten Orgel könnte allerdings die Substitution z. B. durch eine Sesquialter-Lösung oder durch Quintade 8' und Salizional 8' die orgelgemäßere und klanglich überzeugendere Lösung sein.

Insgesamt bleibt festzustellen, dass die vorliegende Orgelfassung keinen Ersatz für die Orchesterfassung, sondern eine eigenständige Aufführungsoption dieser wundervollen Musik bieten soll. In diesem Sinne sind alle Spielerinnen und Spieler, die diese Option nutzen wollen, eingeladen, ihr Instrument – unser Instrument – in all seinen Facetten und Möglichkeiten zu nutzen.

Neben der vorliegenden Partitur ist auch eine separate Orgelstimme (Carus 31.352/21) erhältlich. Darin ist der Dacapo-Teil der Nr. 19 ausnotiert, während die Chorstimmen in den Chorsätzen nicht abgedruckt sind, sodass ein optimales Blättern gewährleistet ist.

Mein Dank gilt sowohl meinen Kollegen KMD Detlev Helmer und KMD Christian Schaefer, mit denen ich die Orgelversionen der Teile I–III im vergangenen Advent aufführen durfte, als auch dem Programmleiter des Carus-Verlages Dr. Uwe Wolf, der dieser Idee vom ersten Moment an eine echte Chance gab und sich sehr schnell für eine Veröffentlichung entschied. Mein Dank gilt außerdem Sebastian Hammelsbeck vom Carus-Verlag, dessen ausgezeichnetes Lektorat nicht nur die Fehlersuche vereinfachte, sondern auch enorm zur besseren Lesbarkeit des komplexen Notentextes beitrug.

Wertheim, im Juni 2022

Carsten Klomp

Foreword

At the beginning of the Corona Advent of 2020, I was approached with a request to accompany Johann Sebastian Bach's *Christmas Oratorio* on the organ alone. At first I was somewhat reluctant, but agreed to at least think about a viable solution to this task. After two days at the organ, it became clear to me that not only would it be possible, but that Bach's score could be transferred to the organ in a way that was both exciting and surprisingly satisfying in terms of sonority. As a result, Part I of the *Christmas Oratorio* was published in 2021 in a corresponding arrangement (Carus 31.352/10). Advent 2021 then presented the opportunity to also arrange Parts II and III for organ and to perform them in this version. The arrangement followed the same principles that had already guided Part I:

1. In terms of the musical text, the organ version should be as close as possible to the original;
2. nevertheless, the organ version should not simply be a "piano reduction" on the organ, but should be as appropriate to the organ as possible, both in terms of sonority and playing technique;
3. with all the necessary virtuosity, the result should nevertheless be playable, so that special solutions had to be sought for some passages.

What this entailed for the present transcription of Part II in detail is described below by means of some examples:

- The *Sinfonia* (No. 10) lives as much from the contrast of sonority between strings and oboes as from their tonal fusion. My goal was to present this as comprehensibly as possible, even if the result is quite demanding for the organist. At the same time, there are a few passages in the lilting bass figure, here represented by the pedal, where the second note of each figure increases the complexity enormously, but its absence is hardly noticed. I have placed these notes in parentheses, and it is left to the performers to play or omit the parenthetical notes. The pedal part of the "Frohe-Hirten" aria (Happy shepherds; No. 15), which is demanding in any case due to the many thirty-second notes in the right hand, contains similar parentheses.
- In the recitative "So geht denn hin" (So go ye there; No. 18), the four oboe parts cannot always be played in one hand, and the obbligato cello figure can hardly be played on the pedals. In our version, the pedal, which should only be registered with a coupler to the manual of the right hand, takes over the notes of the 1st or 2nd oboe da caccia and thus supplements the respective oboe triads of the right hand, while the left hand takes over the cello part. It is precisely this organ-appropriate solution that results in an astonishing tonal closeness to the original.
- One final example: In the chorus "Ehre sei Gott" (Glory to God; No. 21), Bach has the accompanying orchestral chords constantly jump back and forth between strings and winds. This sounds unconvincing on the organ and would have meant that the bass part, with its continuous eighth notes essential to the tonal effect, would have had

to be played on the pedal – laborious or even impossible, depending on the performance tempo. The solution offered here retains the continuous bass voice by giving it to the left hand, while the pedal supplies additional rhythmic accents. The right hand, on the other hand, can now present the fast chord progressions, preserving the liveliness of the orchestral writing.

In principle, a two-manual organ is sufficient for the performance of the present organ version, even though a three-manual instrument can, of course, realize even more varied possibilities in terms of sonority. Instead of the usual manual indications, three letters were used which do not necessarily refer to a specific division: *T* stands for Tutti Manual, for which Swell or Great is most likely to be used; *S* is the abbreviation for Solo Manual and refers to the various solo parts to be used; *C* stands for Continuo Manual. As for the designations *T* and *S*, however, these are not to be taken too literally, since, due to the circumstances in some numbers, they refer to different timbres rather than to a distinction between "tutti" and "solo."

Of course it is obvious to use the oboe stop as a substitute for the original oboes. Depending on the individual sonority of the organ used, however, the substitution by, for example, a Sesquialter or by Quintade 8' and Salizional 8' could be the more organ-appropriate and sonorous convincing solution.

All in all, it remains to be stated that the present organ version is not intended as a substitute for the orchestral version, but as an independent performance option for this wonderful music. In this sense, all players who wish to take advantage of this option are invited to exploit their instrument, our instrument, in all its facets and potentialities.

In addition to the present score, a separate organ part (Carus 31.352/21) is also available. To guarantee optimal page-turns, the da capo section of No. 19 is written out and the choral parts are omitted from the choral sections.

My thanks go both to my colleagues KMD Detlev Helmer and KMD Christian Schaefer, with whom I was able to perform the organ versions of Parts I–III last Advent, and to the program director of Carus-Verlag Dr. Uwe Wolf, who gave this idea a real chance from the very first moment and very quickly decided to publish it. My thanks also go to Sebastian Hammelsbeck of Carus-Verlag, whose excellent proofreading not only made it easier to find errors, but also contributed enormously to the better readability of the complex musical text.

Wertheim, June 2022

Translation: Gudrun and David Kosviner

Carsten Klomp

Teil II: Am 2. Weihnachtstage

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde

10. Sinfonia

Johann Sebastian Bach

1685–1750

T = Tutti-Manual: Flöten / Streicher 8' (ggf. + 4')

S = Solo-Manual: Oboenquartett

Ped.: Subbass 16' (+ 8') + T/Ped.

Orgelbearbeitung / Arrangement for organ:

Carsten Klomp (*1965)

3

5

Aufführungsdauer / Duration: ca. 28 min.

© 2022 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 31.352/20

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

8

tr

S

11

T

S

T

S

13

T

S

tr

T

16

tr

(T)

S

T

S

19

22

25

28

31

T

(S)

34

(T)

37

40

(T)

43

S (T)

45

tr tr

47

tr T

50

S T

52

S T tr

55

58 (T)

61

11. Evangelista

C = Continuo-Manual: Ged. 8'

Recitativo

Tenore

Und es wa - ren Hir - ten in der - sel - ben Ge - gend auf dem
And a - bid - ing in the field in that same coun - try nigh to

Fel - de bei den Hür - den, die hü - te - ten des Nachts ih - re He - de. und sie - he,
Beth - le - hem were shep - herds, who with their flock by night watch were keep - ing. lo, —

...en E - mel trat zu ih - nen, und die Klar - heit des Her - ren
...e Lord came up - on them and the glo - ry of God shone

leuch - tet' um sie, und sie furch - ten sich sehr.
round a - bout them; they were sore, sore a - fraid.

12. Choral

Brich an, o schö - nes Mor - gen - licht, und laß den Him - mel ta - gen!
 Du Hir - ten - volk, er - schrek - ke nicht, weil dir die En - gel sa - gen,
 Break forth, O beau - teous morn - ing light and fill the heav'ns with glo - ry!
 Ye shep - herds folk, re - strain your fright, and hear the an - gels' sto - ry:

5
 daß die - ses schwa - che Knä - be - lein un - ser ist unsre Freu - de sein, da -
 this lit - tle child whom you will see our com - fort an - our joy will be, a -

9
 zu den Sa - tan zwin - gen und letzt - lich Frie - de brin - gen!
 gainst the fiend sus - tain us, and peace at last re - gain us.

13. Evangelista et Angelus (Tenore e Soprano)

S: Flöte 8' oder Streicher 8'

C: Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' + C/Ped.

Recitativo
Tenore

Angelus
Soprano

Und der En - gel sprach zu ih - nen: „Fürch - tet euch nicht!
And the an - gel spoke and said: ——— “Be not a - fraid;

3

Sie - he, ich ver - kün - di - ge euch gro - ße Freu - die al - lem Vol - ke w - fah - ren wird; denn euch ist
look ye, for I bring un - to u joy - ful ti - gy, which shall b — all peo - ple. For un - to

6

heu - te der Hei - land ge - bo - ren, wel - cher ist Chri - stus, der Herr, in der Stadt Da - vid.“
you there is born — this day in the ci - ty of Da - vid a Saviour which is Christ the Lord.”—

14. Recitativo (Basso)

S: Oboe 8' + Ged. 8' oder Quintade 8' + Salizional 8'

Ped.: Subbass 16' + Ged. 8'

Basso

Was Gott dem A - bra - ham ver - hei - ßen, das läßt er nun dem Hir - ten -
What God to A - bra - ham had sworn he showed the shep - herds on the

Ped.

3

chor er - füllt er - wei - sen. Ein Hirt hat al - les da - vor
day when Christ was born. It was a shep - herd who told that

5

Gott den müss und nun muß auch ein Hirt die Tat,
th he willd he made his cov - e - nant of old

7

was er da - mals ver - spro - chen hat, zu - erst er - fül - let wis - sen.
and when the years a - round had rolled, to shep - herds he ful - filled it.

15. Aria (Tenore)

S: Flöte 8'

C: Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' + C/Ped.

17 Tenore

Fro - he Hir - ten, eilt, ach ei - let, eh ihr
Hap - py shep - herds, haste, ah, haste ye, why the

22

euch zu lang ver - wei - let, eilt, das hol - de
 pre - cious mo - ments waste ye? haste the love - ly

27

Kind zu sehn, eilt, ach ei - let, eilt, das
 child to see, haste, ah, haste ye, haste

32

hol Kind sehn,
 love - ly child see,

37

fro - he Hir - ten, eilt, ach ei - let, eh - ihr
 hap - py shep - herds, haste, ah, haste ye, why the

42

8 *euch* zu lang ver - wei - let, *eil* das hol - de
pre - cious mo - ments waste ye? haste the love - ly

47

8 *Kind* zu *sehn*, *eil*,
child to see, haste,

52

8 *das* hol - de *Kind* zu *sehn*!
the love - ly child to see.

57

62

67

Geht, die Freu -
Let your joy

71

de heißt
un - be -
le - die Freu -
joy

75

de heißt zu schön, sucht die An - mut, die An - mut zu ge -
un - bound - ed be, there will find ye, will find ye grace per -

80

win - nen, geht und la - - - - -
fect - ed, grace to fresh - - - - -

83

- - - - - bet, and
- - - - - en, to

86

la fresh - - - - - bet Herz und
fresh - - - - - en hearts de - - - - -

89

Sin - nen, und la - - - - -
ject - ed, to fresh - - - - -

92

bet
en

95

Herz und Sin - nen,
hearts de - ject - ed,

99

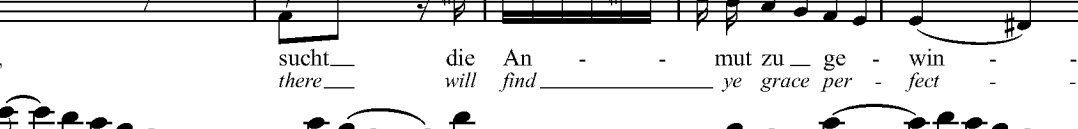
Freu - de heißt zu
joy un - bound - ed

103

schön, geht, die Freu - de heißt zu
be, let your joy un - bound - ed

107

107



schön, be, sucht, there, die, will, An, find, - - - - - mut zu, ye, ge - win - - - - - nen, ed, tr

112

112

8

geht und la - - - - - bet
grace to fresh - - - - -

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains the lyrics 'geht und la - - - - - bet' and 'grace to fresh - - - - -'. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both piano staves have a key signature of one sharp. The music is in 4/4 time. A large, stylized watermark 'Musical' is overlaid on the right side of the image.

115

Herz
hearts

Singing in the Rain

la - - - -

118

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in three systems. The first system shows the vocal melody in treble clef and the piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The third system shows the vocal melody in treble clef and the piano accompaniment in bass clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

121

bet Herz und Sin - nen!
en hearts de - ject - ed.

126

16. Evangelista

C: Ged. 8'

Recitativo
Tenore

Und das Zeichen: Ihr wer - det fin - den das Kind in Win - deln ge -
This sign you: in Beth - le - hem wrapped in swad - dling clothes ye shall

3

wik - kelt und in ei - ner Krip - pe lie - gen.
find him, a babe in a man - ger ly - ing.

17. Choral

Schaut hin, dort liegt im fin - stern Stall, des Herr - schaft ge - het ü - ber - all. Da
 Be - hold! In gloom - y sta - ble stall there lies the Rul - er of us all; where

Spei - se vor - mals sucht ein Rind, da ru - het jetzt Jung - frau'n Kind.
 once the hun - gry ox - en fed the Vir - gins here Child a bed.

1. Cantativo (P)

T: Flöte (S ad lib.)

S: Gedächtnis

Ped.: S/Ped.

Basso
 So geht denn hin, ihr Hir - ten, geht, daß ihr das Wun - der
 So go ye there, ye shep - herds, go this won - drous thing to

S
 T

3

seht!
know;

Und fin - det ihr des Höch - sten Sohn in ei - ner har - ten Krip - pe
and when you find the Son of God ly - ing in the low - ly

5

lie - gen, so then sin - get ihm bei sei - ner Wie - gen aus
man - ger, then sing ye all, be - side his cra - chle with

ei - nem süß - en Ton und mit ge - sam - tem
voic - es clear, a sooth - ing slum - ber

8

Chor dies Lied zur Ru - he vor:
song of hope and love and cheer.

19. Aria (Alto)

T: Oboe oder zarte Solofarbe + S/T

S: Ged. 8' + Salizional 8'

(C: Ged. 8'; s. Fußnote zu T. 53 / s. *footnote for m. 53*)

Ped.: Subbass 16' + Ged. 8' (oder + S/Ped)

The musical score is written for Alto voice and piano accompaniment. It consists of four systems of staves. The first system has a treble and bass staff for the piano, with a 'T' marking the start of the oboe part. The second system starts at measure 6. The third system starts at measure 11 and includes a trill (tr) in the voice part. The fourth system starts at measure 17. The score is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). A large, stylized watermark 'Carus' is overlaid diagonally across the middle of the page.

22

27

Alto

Schla
Sleep

T

pp

S

32

- - fe, mein Lieb - - - - - ster, ge -
- - - - - thou, my Dear - - - - - est, and

nie - - - - - ße der Ruh, - - - - - schla - fe, mein Lieb - ster, ge -
 rest - - - - - thee a - while, - - - - - sleep - thou, my Dear - est, and

nie - ße der Ruh, wa - che nach die - sem vor al - ler - - - - - hen,
 rest - - - - - thee a - while, wake - - - - - from - thy - slum - ber to bring - us - - - - - tion,

- - - - - mein Lieb - ster, ge - nie - ße der Ruh, wa - che nach
 - - - - - my Dear - est, and rest - - - - - thee a - while, wake from - thy

* Die Manualangabe „(C)“ deutet an, dass es sich bei den betreffenden Akkorden um Generalbass-Harmonien handelt. Sie können auf dem Continuo- oder auf dem Tutti-Manual gespielt werden oder auch entfallen. / The manual indication “(C)” means that the chords in question are thorough-bass harmonies. They can be played on the continuo manual or on the tutti manual, or they can be omitted.

54

die - sem vor al - ler Ge - dei - hen,
 slum - ber to bring us sal - va - tion,

tr

f

T

59

65

schla - fe, — mein
 sleep — thou, my —

pp

S

(T)

70

Lieb - ster, ge - nie - ße der Ruh, schla - fe, mein Lieb - ster, ge -
 Dear - est, and rest thee a - while, sleep thou, my Dear - est, and

75

nie - ße der Ruh, wa - che dich - sem vor al - ler Ge -
 rest thee a - while, from thy slum - ber to bring us sal -

80

dei - hen, wa - che nach die - sem vor al - ler Ge - dei - hen, schla -
 va - tion, wake from thy slum - ber to bring us sal - va - tion, sleep -

85

- fe, schla - fe, wa - che nach die - sem, nach die -
 thou, sleep thou, wake from thy slum - ber, thy slum -

91

- sem vor al - - - - - let - dei - hen!
 - ber to bring us va - tion.

97

T *f*

102

107

112

be — di — Brust, emp — fin — de — die —
thee — a while, and sleep — with — a —

116

Lust, wo wir un - ser Herz er - freu - en, — wo wir
smile, wake to hear our ex - ul - ta - tion, — wake to

121

un - ser - Herz er - freu - - - - - en, la - - - be die
 hear our ex - ul - ta - - - - - tion, rest - - - - - thee a -

T

S (C) S (C)

126

Brust, emp - fin - de die Lust, wo wir Herz - freu - - -
 while, and sleep - - - with a smile, wake to our ex - - - ta - - -

S

131

- en, la - - - be - die - Brust, emp - fin - de - die - Lust, wo wir
 - tion, rest - - - - - thee - a - while, and sleep - - - with a smile, wake to

(C) S (C) S

136

un - ser Herz er - freu - - - - - en, la - be die Brust,
 hear our ex - ul - ta - - - - - tion, rest thee a - while,

tr

f *p*

(C) *S.*

141

emp - fin - de die Lust, wo wir un - ser Herz er - freu -
 and sleep with a smile, wake our ex - ul - ta - - - - -

147

- - - - - en!
 - - - - - tion.

tr

(C) *S.*

Da capo

20. Evangelista

C: Ged. 8'

Recitativo

Tenore

Und al - so - bald war da bei dem En - gel die Men - ge der himm - li - schen Heer -
And sud - den there ap - peared with the an - gel a mul - ti - tude of the Heav'n - ly

3
scha - ren, die lob - ten Gott und spra -
Host all prais - ing God say - ing

21. Chorus

T: Flöten 8' + 4'

S: Oboe 8' + Ged. 8'

Ped.: 16' + T/Ped. (ggf. + S/Ped.)

Vivace

Vocal Parts:

- Soprano:** Eh - - re sei Gott, Eh - - - re sei Gott, Eh - -
- Alto:** Eh - - re sei Gott, Eh - - - re sei Gott, Eh - -
- Tenore:** Eh - - re sei Gott, Eh - - re sei Gott, Eh -
- Bass:** Eh - - - re sei Gott, Eh - - -

Piano Accompaniment:

- Flutes:** T staccato
- Pedals:** 16' + T/Ped. (ggf. + S/Ped.)

Lyrics:

Glo - - - ry to God, glo - - - ry to God, glo - - -

Glo - - - ry to God, glo - - - ly to God,

Glo - - - ry to God, glo - - - ry to God, glo -

Glo - - - ty to God, glo - - -

5

- - - re sei Gott in der Hö - -

- - - ry to God in the High - -

Eh - - - re sei Gott in der Hö - -

Glo - - - ry to God in the High - -

- - - re sei Gott in der Hö - he, in der -

- - - ry to God in the High - est, in the -

- - - re sei

- - - ry to

- he, in der Hö - he, Eh - - re sei
 - est, in the High - est, glo - - ry to

- - - - he, Eh - - - - re sei Gott,
 - - - - est, glo - - - - ry to God,

Hö - he, in der Hö - he, Eh - - - - re, - Eh -
 High - est, in the High - est, glo - - - - ry, - glo -

Gott in der Hö - he, Eh - - re sei Gott, Eh -
 God in the High - est, glo - - ry to God, glo - - - -

- - - - he, Eh - - re sei Gott, Eh -
 - - - - est, glo - - ry to God, glo - - - -

Gott, Gott in in Hö - he, Eh -
 God, God in in High - - - - est, glo -

- - - - re sei
 - - - - ry to

- - - - re sei
 - - - - ry to

15

- - re sei Gott in der Hö - - - - he, Eh - -
 - - ry to God in the High - - - - est, glo - -

Gott in der Hö - - he, in der Hö - - he,
 God in the High - - est, in the High - - est,

Gott in der Hö - - he, Eh - - - re sei
 God in the High - - est, glo - - - ry to

- - - - re sei Gott in - - der Hö - - he, in der Hö - -
 - - - - ry to God in - - the - - High - - est, in the High - -

18

- re sei Gott, Eh - - - re sei
 - to God, glo - - - ry to

Eh - - - re sei
 glo - - - ry to

Hö - - he, Eh - -
 High - - est, glo - -

- he, Eh - - re sei Gott, Eh -
 - est, glo - - ry to God, glo -

Gott in der Hö - - - he, in der Hö - - -
 God in the High - - - est, in the High - - -

Gott, Eh - - - re sei Gott in der Hö -
 God, glo - - - ry to God in the High -

- - - re sei Gott in der Hö -
 - - - ry to God in the High -

- - - re sei
 - - - ry to

- - he, in der Hö - und Frie - de auf Er - den, und Frie -
 - - in the High - and peace - be to all men, and peace -

he, in der Frie de auf Er - den, und Frie -
 est, in the High - peace - be to all men, and peace -

- - he und Frie - de auf Er - den, Frie -
 - - est and peace - be to all men, peace -

Gott in der Hö - he und Frie - de auf Er - den,
 God in the High - est and peace be to all men,

de auf Er-den, Frie - de auf Er-den und den Men-schen ein
 be to all men, peace be to all men, and on earth peace, good

de auf Er-den, und Frie - de auf Er-den und den
 be to all men, and peace be to all men, and on

de auf Er-den, und Frie - de auf Er-den
 be to all men, and peace be to all men,

und Frie - de auf Er-den, und Frie - de auf Er-den
 and peace be to all men, and peace be to all men,

S

Wohl ge-fal - len, ein Wohl ge-fal -
 all men, good will to all

len-schen ein Wohl ge-fal -
 arth peace, good all men, good will to all

und den Men-schen ein Wohl ge-fal -
 and on earth peace, good will to all

und den Men-schen ein Wohl ge-fal -
 and on earth peace, good will to

f

tr

len, und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, und den
 men, and on earth peace, good will to all men, and on earth peace, good

fal len, und den Men - schen ein
 all men, and on earth peace, good

Men - schen Wohl - ge - fal - len, und den Men - schen ein Wohl - ge -
 earth peace, good will to all men, and on earth peace, good will to all

len, und den Men - schen ein Wohl - ge -
 men, and on earth peace, good will to all

Wohl - ge - fal - len, und den Men - schen ein Wohl - ge -
 will to all men, and on earth peace, good will to all

41

len, und den Men - schen ein
men, and on earth peace, good

fal - len, den Men - schen ein Wohl - ge -
all men, on earth peace, good will to

len, den Men - schen ein
men, on earth peace, good

und den Men - schen ein Wohl - ge -
and on earth peace, good will to

44

Wohl - fal - len, und den
all men, and on earth peace, good

al - len, und den Men - schen ein
ll men, and on earth peace, good

fal - len, ein Wohl -
all men, good will

fal - len, und den Men - schen ein Wohl - ge - fal -
all men, and on earth peace, good will to all

Men - schen ein Wohl - ge - fal - len,
 earth - peace, good will - to all - men,

Wohl - ge - fal - len, Eh - re sei
 will - to all - men, glo - ry to

ge - fal - len, Eh
 to all - men, glo -

- len, den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len,
 men, on earth - peace, good will - to all men,

T

Eh - re sei Gott, Eh - re sei Gott, Eh - re, Eh
 glo - ry to God, glo - ry to God, glo - ry, glo -

Eh - re sei Gott, Eh
 glo - ry to God, glo - ry, glo -

Eh - re sei Gott, Eh
 glo - ry to God, glo - ry, glo -

54

re sei Gott in der Hö - - - he und Frie -
ry to God in the High - - - est and peace

re sei Gott in der Hö - - he, in der Hö - he und Frie -
ry to God in the High - - est, in the High - est and peace

re sei Gott in der Hö - - he, in der Hö - he und Frie -
ry to God in the High - - est, in the High - est and peace

re sei Gott in der Hö - he est

58

de auf Er - den, Frie - - de auf Er - den und den
be to all men, peace - - be to all men, and on

en, auf Er - den, Frie - - de auf Er - den und den Men - schen ein
be to all men, peace - - be to all men, and on earth peace, good

auf Er - den, und Frie - - - de auf Er - den und den
be to all men, and peace - - - be to all men, and on

und Frie - de auf Er - den, Frie - - - de auf Er - den
and peace be to all men, peace - - - be to all men,

Men - schen ein Wohl - ge - fal - len.
 earth peace, good will to all men.

Wohl - ge - fal - len.
 will to all men.

Men - schen ein Wohl - ge - fal - len.
 earth peace, good will to all men.

und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len.
 and on earth peace, good will to all men.

22. Recitativo (Basso)

C: Ged. 8'

Basso

So reu-
 'Tis well

gel, jauchzt und sin - get, daß es uns heut so schön ge - lin - get!
 gels, joy - ful sing, to - day is born our Lord and King.

Auf denn! Wir stim-men mit euch ein; uns kann es so wie euch er - freun.
 Sing then! and each one raise his voice and with the an - gels all re - joice.

23. Choral

T: Prinz. 8' + 4' + 2'

S: Ged. 8' + Flöte 4' + Oboe 8'

Ped.: Subbass 16' + Oktave 8' + Oktave 4' oder 16' + 8' + T/Ped.

Wir sin - gen dir in dei - nem Heer
In cho - rus now to thee we raise

aus al - ler Kraft Lob, Preis und
with might - y voice our songs of

3

6

Ehr,
praise

daß du, o lang ge -
that thou our long a -

S

T

9

wünsch - ter Gast,
wait - ed Guest

dich nun mehr
hast at

S

T

12

ein - stel - let hast.
last, be - loved and blest.

S tr

S $\frac{2}{4}$

Fine

Johann Sebastian
BACH



Weihnachtsoratorium

Christmas Oratorio

Oratorium Tempore Nativitatis Christi

BWV 248, Teil / Part III:

Am 3. Weihnachtstage / The third day of Christmas

Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel
Arrangement for soli, choir and organ
Carsten Klomp

Original version:
Soli (SATB), Coro (SATB)
2 Flauti traversi, 2 Oboi / Oboi d'amore
3 Trombe e Timpani
2 Violini, Viola e Basso continuo

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Partitur / Full score



Carus 31.352/30

Johann Sebastian Bach, *Weihnachtsoratorium* BWV 248, Teile I–III,
in Bearbeitungen für Soli, Chor und Orgel (jeweils Partitur und Orgelstimme):
Teil I: Carus 31.352/10 und 31.352/11.
Teil II: Carus 31.352/20 und 31.352/21.
Teil III: Carus 31.352/30 und 31.352/31.
Teile I–III als Set: Carus 31.352/70.

Zu diesen Bearbeitungen können die folgenden Aufführungsmaterialien der Originalfassung verwendet werden:

Teile I–III: Klavierauszug (Carus 31.248/03), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/02), Chorpartitur (Carus 31.248/05).
Teile I–VI: Klavierauszug (Carus 31.248/53), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/54), Chorpartitur (Carus 31.248/55).

Partitur der Originalfassung, hg. von Klaus Hofmann:

Teile I–III: Carus 31.248, mit komplettem Orchestermaterial (Carus 31.248/19).
Teile I–VI: Carus 31.248/50 (Leinen), Carus 31.248/51 (kartoniert), mit komplettem Orchester-
material (Carus 31.248/58).

↓ Digitale Ausgaben für dieses Werk (Originalfassung) sind erhältlich:
www.carus-verlag.com/3124850

Johann Sebastian Bach, *Christmas Oratorio* BWV 248, Parts I–III,
in arrangements for soli, choir and organ (each score and organ part):
Part I: Carus 31.352/10 and 31.352/11.
Part II: Carus 31.352/20 and 31.352/21.
Part III: Carus 31.352/30 and 31.352/31.
Parts I–III as set: Carus 31.352/70.

For these these arrangements, the following performance materials of the original version can be used:

Parts I–III: Vocal score (Carus 31.248/03), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/02), choral score (Carus 31.248/05).
Parts I–VI: Vocal score (Carus 31.248/53), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/54), choral score (Carus 31.248/55).

Full score of the original version, ed. by Klaus Hofmann:

Parts I–III: Carus 31.248, with complete orchestral material (Carus 31.248/19).
Parts I–VI: Carus 31.248/50 (clothbound), Carus 31.248/51 (paperback), with complete orchestral material (Carus 31.248/58).

↓ Digital editions for this work (original version) are listed at
www.carus-verlag.com/3124850

Zu diesem Werk (Originalfassung) ist **carus** music, the Choir Coach, erhältlich. Die App enthält die Noten, eine Einspielung des Werkes und einen Coach zum Üben der eigenen Chorstimme. Weiterhin ist die Übehilfe in der Reihe Carus Choir Coach (nur audio) erhältlich.

For this work (original version) **carus** music, the Choir Coach, is available. In addition to the score and a recording, the app offers a coach to learn the choral parts. The practice aid is also available as Carus Choir Coach audio only on CD or as download. www.carus-music.com

Inhalt / Contents

Vorwort	4
Foreword	5
24. Coro	6
Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen <i>Ruler of heaven, tho' weak be our voices</i>	
25. Evangelista (Tenore)	12
Und da die Engel von ihnen gen Himmel <i>And as the angels were gone into heaven</i>	
26. Chorus	12
Lasset uns nun gehen gen Bethlehem <i>Let us even go now to Bethlehem</i>	
27. Recitativo (Basso)	15
Er hat sein Volk getröst' <i>Redeemer of his folk</i>	
28. Choral	16
Dies hat er alles uns getan <i>That God has blessed his people thus</i>	
29. Aria Duetto (Soprano e Basso)	17
Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen <i>Lord, thy mercy, thy compassion</i>	
30. Evangelista	28
Und sie kamen eilend <i>And the shepherds hastened</i>	
31. Aria (Alto)	29
Schließe, mein Herze, dies selige Wunder <i>Hold thou forever this blessing in wonder</i>	
32. Recitativo (Alto)	36
Ja, ja, mein Herz soll es bewahren <i>Ah yea, my heart will ever cherish</i>	
33. Choral	36
Ich will dich mit Fleiß bewahren <i>Thee, my master, faithful serving</i>	
34. Evangelista	37
Und die Hirten kehrten wieder um <i>To their flocks the shepherds then returned</i>	
35. Choral	38
Seid froh dieweil <i>Rejoice and sing</i>	

Vorwort

Zu Beginn des Corona-Advents 2020 wurde die Bitte an mich herangetragen, Johann Sebastian Bachs *Weihnachtsoratorium* solistisch auf der Orgel zu begleiten. Zunächst war ich etwas zurückhaltend, erklärte mich aber bereit, mir zumindest Gedanken über eine gangbare Lösung dieser Aufgabe zu machen. Nach zwei Tagen an der Orgel wurde deutlich, dass es nicht nur möglich wäre, sondern dass sich die Partitur Bachs in spannender und klanglich überraschend befriedigender Weise auf die Orgel übertragen ließe. Als Ergebnis erschien 2021 Teil I des *Weihnachtsoratoriums* in einer entsprechenden Bearbeitung (Carus 31.352/10). Der Advent 2021 bot dann Gelegenheit, auch die Teile II und III für Orgel zu bearbeiten und in dieser Fassung aufzuführen. Die Bearbeitung folgte dabei den gleichen Prinzipien, die bereits bei Teil I leitend waren:

1. Hinsichtlich des Notentextes sollte die Orgelfassung so nah wie möglich am Original sein.
2. Dennoch sollte die Orgelfassung nicht einfach ein „Klavierauszug“ auf der Orgel, sondern sowohl klanglich als auch spieltechnisch möglichst orgelgemäß sein.
3. Bei aller notwendigen Virtuosität sollte das Ergebnis gleichwohl spielbar sein, sodass für manche Passagen nach besonderen Lösungen gesucht werden musste.

Was das für die hier vorliegende Übertragung von Teil III genauer bedeutete, sei im Folgenden anhand des Duets „Herr, dein Mitleid“ (Nr. 29) mit einigen Beispielen beschrieben:

- Im Instrumentalpart dieser Arie verwendet Bach zwei Oboi d'amore. Mein erster Ansatz war es, den Satz als Trio auf zwei Manualen zu spielen, was sich jedoch als nahezu unmöglich herausstellte. Da die beiden Solostimmen oft in Terzen oder Sexten nebeneinander her laufen, ist dies aber über weite Strecken auch gar nicht notwendig; zudem sind in der Regel keine identischen Oboen- oder Cornett-Registrierungen auf zwei Manualen vorhanden. Andererseits gibt es einige Takte (T. 42–95), die auf einem Manual allein nicht darstellbar sind, weil sich die beiden Stimmen hier ständig umspielen und ihre Eigenständigkeit bei einmanualiger Ausführung verloren gehen würde. Die für diesen Satz vorgeschlagene Lösung mit einer Cornett-Registrierung im „Solo-Manual“ S und Flöte 8' + Koppel zu S im „Tutti-Manual“ T erlaubt es, die beiden Stimmen sowohl auf einem Manual als auch – dort, wo es notwendig ist – auf zwei Manualen (Oboe I auf T, Oboe II auf S) adäquat darzustellen. Gleichzeitig lässt sich nun das *forte* (zu spielen auf T; z. B. T. 1–16) einem *piano* (zu spielen auf S; z. B. T. 18 ff.) gegenüberstellen.
- In der Basslinie der Arie habe ich ebenfalls kleine orgelgemäße Veränderungen vorgenommen, indem ich bei den Tonwiederholungen, die sich im Original in manchen Takten finden und auf dem Orgelpedal nur sehr mühsam darstellbar sind, jeweils einige Töne oktavversetzt wiedergegeben habe (z. B. in T. 9 oder 29). Dadurch lässt sich die schnelle Bewegung der Stimme beibehalten.

- Im B-Teil der Arie schließlich habe ich die sehr virtuose Basslinie dort der linken Hand zugeordnet, wo eine Übernahme durch das Pedal unverhältnismäßig aufwändig gewesen wäre und sich gleichzeitig die beiden Oboenstimmen auf einzelne akkordische Einwüfe beschränken (T. 115–134). Auf diese Weise konnte die für die musikalische Aussage unverzichtbare Virtuosität der Bassstimme beibehalten werden.

Grundsätzlich reicht eine zweimanualige Orgel zur Darstellung der vorliegenden Orgelfassung, wenn auch mit einem dreimanualigen Instrument natürlich klanglich noch vielfältigere Möglichkeiten realisiert werden können. Statt der üblichen Manualangaben werden drei Buchstaben verwendet, die sich nicht zwingend auf ein bestimmtes Werk beziehen: T bedeutet Tutti-Manual, für das am ehesten Schwell- oder Hauptwerk verwendet werden dürfte; S ist die Abkürzung für Solo-Manual und bezieht sich auf die verschiedenen zu verwendenden Solostimmen; C steht für Continuo-Manual. Diese Bezeichnungen sind allerdings nicht zu wörtlich zu nehmen. So beziehen sich die Angaben T und S aufgrund der Gegebenheiten in manchen Nummern eher auf verschiedene Klangfarben als auf eine Unterscheidung zwischen „Tutti“ und „Solo“. In Nr. 24 bezieht sich die Angabe C nicht nur auf die Continuo-Stimme, sondern in manchen Takten auch auf Flötensoli.

Insgesamt bleibt festzustellen, dass die vorliegende Orgelfassung keinen Ersatz für die Orchesterfassung, sondern eine eigenständige Aufführungsoption dieser wundervollen Musik bieten soll. In diesem Sinne sind alle Spielerinnen und Spieler, die diese Option nutzen wollen, eingeladen, ihr Instrument – unser Instrument – in all seinen Facetten und Möglichkeiten zu nutzen.

Neben der vorliegenden Partitur ist auch eine separate Orgelstimme (Carus 31.352/31) erhältlich. Darin ist der Dacapo-Teil in Nr. 29 ausnotiert, während die Chorstimmen in den Chorsätzen nicht abgedruckt sind, sodass ein optimales Blättern gewährleistet ist.

Mein Dank gilt sowohl meinen Kollegen KMD Detlev Helmer und KMD Christian Schaefer, mit denen ich die Orgelversionen der Teile I–III im vergangenen Advent aufführen durfte, als auch dem Programmleiter des Carus-Verlages Dr. Uwe Wolf, der dieser Idee vom ersten Moment an eine echte Chance gab und sich sehr schnell für eine Veröffentlichung entschied. Mein Dank gilt außerdem Sebastian Hammelsbeck vom Carus-Verlag, dessen ausgezeichnetes Lektorat nicht nur die Fehlersuche vereinfachte, sondern auch enorm zur besseren Lesbarkeit des komplexen Notentextes beitrug.

Wertheim, im Juni 2022

Carsten Klomp

Foreword

At the beginning of the Corona Advent of 2020, I was approached with a request to accompany Johann Sebastian Bach's *Christmas Oratorio* on the organ alone. At first I was somewhat reluctant, but agreed to at least think about a viable solution to this task. After two days at the organ, it became clear to me that not only would it be possible, but that Bach's score could be transferred to the organ in a way that was both exciting and surprisingly satisfying in terms of sonority. As a result, Part I of the *Christmas Oratorio* was published in 2021 in a corresponding arrangement (Carus 31.352/10). Advent 2021 then presented the opportunity to also arrange Parts II and III for organ and to perform them in this version. The arrangement followed the same principles that had already guided Part I:

The following considerations were in the foreground:

1. In terms of the musical text, the organ version should be as close as possible to the original;
2. nevertheless, the organ version should not simply be a "piano reduction" on the organ, but should be as appropriate to the organ as possible, both in terms of sonority and playing technique;
3. with all the necessary virtuosity, the result should nevertheless be playable, so that special solutions had to be sought for some passages.

What this entailed for the present transcription of Part III in detail is described below on the basis of the duet "Herr, dein Mitleid" (Lord, thy mercy; No. 29) with some examples:

- In the instrumental part of this aria, Bach used two oboe d'amore. My first approach was to play the movement as a trio on two manuals, but this turned out to be almost impossible. However, since the two solo parts often run side by side in thirds or sixths, this is not necessary for long stretches; moreover, there are usually no identical oboe or cornet registrations on two manuals. On the other hand, there are some measures (mm. 42–95) that cannot be played on one manual alone, because here the two voices constantly play around each other and their independence would be lost in a single-manual performance. The solution proposed for this movement, with a cornet registration in the "Solo Manual" *S* and flute 8' + coupling to *S* in the "Tutti Manual" *T*, allows the two voices to be adequately represented both on one manual and – where necessary – on two manuals (oboe I on *T*, oboe II on *S*). At the same time, a *forte* (to be played on *T*; e. g., mm. 1–16) can now be contrasted with a *piano* (to be played on *S*; e. g., mm. 18 ff.).
- In the bass line of the aria, I have also made small changes suitable to the organ: in the case of the repeated notes which are found in the original in some measures and are very difficult to reproduce on the organ pedal, I have transposed some notes by an octave (e. g., in mm. 9 or 29). This allows the fast movement of the voice to be maintained.
- Finally, I have assigned the very virtuosic bass line to the left hand in the B-section of the aria, where a takeover

by the pedal would have been disproportionately cumbersome and, at the same time, the two oboe parts are limited to individual chordal interjections (mm. 115–134). In this way, the virtuosity of the bass part, which is indispensable for the musical statement, could be maintained.

In principle, a two-manual organ is sufficient for the performance of the present organ version, even though a three-manual instrument can, of course, realize even more varied possibilities in terms of sonority. Instead of the usual manual indications, three letters were used which do not necessarily refer to a specific division: *T* stands for Tutti Manual, for which Swell or Great is most likely to be used; *S* is the abbreviation for Solo Manual and refers to the various solo parts to be used; *C* stands for Continuo Manual. However, these designations are not to be taken too literally. Thus, due to the circumstances in some numbers, the indications *T* and *S* may refer to different timbres rather than to a distinction between "tutti" and "solo." In No. 24, the indication *C* refers not only to the continuo part, but also to flute solos in certain measures.

All in all, it remains to be stated that the present organ version is not intended as a substitute for the orchestral version, but as an independent performance option for this wonderful music. In this sense, all players who wish to take advantage of this option are invited to exploit their instrument, our instrument, in all its facets and potentialities.

In addition to the present score, a separate organ part (Carus 31.352/31) is also available. To guarantee optimal page-turns, the da capo section of No. 29 is written out and the choral parts are omitted from the choral sections.

My thanks go both to my colleagues KMD Detlev Helmer and KMD Christian Schaefer, with whom I was able to perform the organ versions of Parts I–III last Advent, and to the program director of Carus-Verlag Dr. Uwe Wolf, who gave this idea a real chance from the very first moment and very quickly decided to publish it. My thanks also go to Sebastian Hammelsbeck of Carus-Verlag, whose excellent proofreading not only made it easier to find errors, but also contributed enormously to the better readability of the complex musical text.

Wertheim, June 2022

Translation: Gudrun and David Kosviner

Carsten Klomp

Teil III: Am 3. Weihnachtstage
Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen

24. Coro

T = Tutti-Manual: 8' + 4' (+ 2')
S = Solo-Manual: Tromp. 8' + T/S
C = Continuo-Manual: Ged. 8'
Ped.: 16' + 8' + T/Ped.

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Orgelbearbeitung / Arrangement for organ:
Carsten Klomp (*1965)

The musical score is arranged in three systems. The first system (measures 1-6) features the Solo Manual (S) and Tutti Manual (T). The second system (measures 7-13) continues the organ part with a Continuo (C) and Tutti Manual (T) section. The third system (measures 14-19) introduces vocal parts for Soprano (Sop.), Alto (Alte), and Bass (Basso), with the organ accompaniment continuing. The lyrics are written below the vocal staves. A large, stylized 'Carus' watermark is overlaid diagonally across the entire page.

7

14

Sop.

Alte

Basso

Herr - scher des Him - mels, er - hö - re _ das _ Lal - len, _ er -
Rul - er of heav - en, _ tho' _ weak be _ our _ voic - es, _ tho'

(C)

(C)

Aufführungsdauer / Duration: ca. 23 min.

© 2022 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 31.352/30

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

21

... laß dir die mat - ten Ge - sän - ge ge - fal - - - - -
 ... each in his heart, for thy glo - ry re - joic - - - - -

... wenn dich dein Zi - on mit
 ... so let our mu - sic be

hö
 weak

T

T

27

- - - - - len,
 - - - - - es,

en. er - höht,
 - - - - - thine ears.

- re das Lal - len,
 - be our voic - es,

- - - - -

- - - - -

Herr-scher des Him-mels, er - hö - re das Lal - len, laß dir die mat-ten Ge - sän - ge ge -
 Rul - er of heav - en, tho' weak be our voic - es, each in his heart, for thy glo - ry re -

Herr-scher des Him-mels, er - hö - re das Lal - len, laß dir die mat-ten Ge - sän - ge ge -
 Rul - er of heav - en, tho' weak be our voic - es, each in his heart, for thy glo - ry re -

Herr-scher des Him-mels, er - hö - re das Lal - len, laß dir die mat-ten Ge - sän - ge ge -
 Rul - er of heav - en, tho' weak be our voic - es, each in his heart, for thy glo - ry re -

Herr-scher des Him-mels, er - hö - re das Lal - len, laß dir die mat-ten Ge - sän - ge ge -
 Rul - er of heav - en, tho' weak be our voic - es, each in his heart, for thy glo - ry re -

S

(T)

40

fal - len, wenn dich de Zi - on mit Psal - men er - höht, mit Psal -
 joic - es, so let our mu - sic be sweet to thine ears, be sweet

fal - len, wenn dich de Zi - on mit Psal - men er - höht, mit Psal -
 joic - es, so let our mu - sic be sweet to thine ears, be sweet

fal - len, wenn dich dein Zi - on mit Psal - men er - höht, mit Psal -
 joic - es, so let our mu - sic be sweet to thine ears, be sweet

fal - len, wenn dich dein Zi - on mit Psal - men er - höht, mit Psal -
 joic - es, so let our mu - sic be sweet to thine ears, be sweet

tr

(C)

T

- men er - höht!
to thine ears.

- men er - höht!
to thine ears.

8 - men er - höht!
to thine ears.

- men er - höht!
to thine ears.

Hö-re der Her-zen froh-lok-ken-des
Zi-on re-sound-ing with gay ju-bi-

68

... wenn wir_ dir_ it - zo die Ehr - - - furcht er - wei - - -
 ... glo - ries_ to _ wel - come our prom - - - ised_ sal - va - - -

... weil uns - re Wohl - fahrt be -
 ... fixed and un - chang - ing through

Prei - - - - - sen, der Her - - -
 la - - - - - tion, re - sound - - -

T

75

- - - - - sen, hö - re der
 - - - - - tion, Zi - on re -

fe - - - - - sti - get steht, hö - re der
 in - - - - - fi - nite years, Zi - on re -

8 k - - - - - ken - des Prei - - - - - sen, hö - re der
 gay ju - bi - la - - - - - tion, Zi - on re -

Hö - re der
 Zi - on re -

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen,
 sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion,

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen,
 sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion,

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen,
 sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion,

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen,
 sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion,

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen,
 sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion,

weil uns - re Wohl - fahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht!
 fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

weil uns - re Wohl - fahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht!
 fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

weil uns - re Wohl - fahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht!
 fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

weil uns - re Wohl - fahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht!
 fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

weil uns - re Wohl - fahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht!
 fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

25. Evangelista

C: Ged. 8'

Recitativo

Tenore

Und da die En-gel von ih-nen gen Him-mel fuh-ren, spra-chen die Hir-ten un-ter-ein-an-der:
And as the an-gels were gone in-to heav-en from them, then did the shep-herds say to each oth-er:

attacca

26. Chorus

S: Flöten / Streicher 8' (+4')

C: Ged. 8'

Las - set uns nun ge - hen gen to Beth - - le - hem, las - set uns nun ge - hen,
Let us e - ven go now to Beth - - le - hem, let us e - ven go now,

Las - set uns nun ge - hen gen to Beth - - le - hem, las - set uns nun
Let us e - ven go now to Beth - - le - hem, let us e - ven

hem, las - set uns nun ge - hen, las - set uns nun ge - hen,
hem, let us e - ven go now, let us e - ven go now,

Beth - - le - hem, las - set uns nun ge - hen gen to Beth - - le -
Beth - - le - hem, let us e - ven go now to Beth - - le -

las - set uns nun ge - hen, las - set uns nun ge - hen gen Beth -
 let us e - ven go now, let us e - ven go now to Beth -

ge - hen gen Beth - - le - hem, gen to Beth - - le - hem,
 go now to Beth - - le - hem, to Beth - - le - hem,

las - set uns nun ge - hen gen Beth-le - hem, gen Beth - le - hem,
 let us e - ven go now to Beth-le - hem, to Beth - le - hem,

hem, las - set uns nun ge - hen, las - set uns nun ge - hen,
 hem, let us e - ven go now, let us e - ven go now,

- - le - hem, gen to Beth - le - hem, Beth - le -
 - - le - hem, to Beth - le - hem, Beth - le -

las - set uns nun ge - hen, Beth - le -
 let us e - ven go now, Beth - le -

las - set uns nun ge - hen gen to Beth - - le -
 let us e - ven go now to Beth - - le -

las - set uns nun ge - hen, gen to Beth - - le -
 let us e - ven go now to Beth - - le -

hem die Ge - schich - te se - hen, die da ge -
 hem mat we our - selves may wit - ness, that which has

hem und die Ge - schich - te se - hen, und die
 hem that we may wit - ness this thing, that we

hem und die Ge - schich - te se - hen, die Ge -
 hem that we our - selves may wit - ness, that we

hem und die Ge - schich - te se - hen, las - set uns nun
 hem that we our - selves may wit - ness, let us e - ven

sche - - - - hen ist, die Ge - schich - te se - - - hen, die da ge -
 come to pass, that our - selves we wit - - - ness, that which has

Ge - schich - te se - hen, die da ge - sche - - - - hen ist, die
 our - selves may wit - ness, that which has come to pass, which

schich - te, und die Ge - schich - te se - hen, die
 wit - ness, that we may wit - ness this thing that

ge - hen gen Beth - le - hem und die
 go now to Beth - le - hem that we

sche - - - hen ist, die uns der Herr kund - ge - tan
 come to pass, which here the Lord made known un -

uns der Herr, der Herr kund ge - ta hat, die uns der
 here the Lord, the Lord de known to us, which here the

da, die da ge - sche - ist, die uns der Herr
 which, that which has come to pass, which here the Lord

- te se - hen, die da ge - sche - hen
 - ness this thing that which has come to

ate uns der Herr, der Herr kund - ge - tan hat.
 which here the Lord, the Lord made known un - to us.

Herr kund - ge - tan hat, die uns der Herr kund - ge - tan hat.
 Lord made known to us, which here the Lord made known un - - to us.

kund - ge - tan hat, die uns der Herr kund - ge - tan hat.
 God, the Lord God, which here the Lord made known to us.

ist, die uns der Herr, der Herr kund - ge - tan hat.
 pass, which here the Lord, the Lord made known to us.

attacca

27. Recitativo (Basso)

S : Flöte 8' (ggf. + C/S)

C : Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' (ggf. + C/Ped.)

Basso

Er hat sein Volk ge-tröst', er hat sein Is-ra-el er
Re-deem-er of his folk, from Is-ra-el he lifts the

3

löst, die Hül'f aus Zi-on her-ge-sen-det ad un-ser Leid ge-et-det. Seht, Hir-ten,
yoke, from Zi-on sends to us re-lief, to end our woe and grief, Ye shep-herds,

6

dies hat er ge-tan; geht, die-ses trifft ihr an!
make haste ev'-ry one. See! what your God has done.

28. Choral

Dies hat er al - les uns ge - tan, sein groß Lieb zu
 That God has blessed his peo - ple thus, shows his might - y

al - les uns ge - tan,
 blessed his peo - ple thus,

4
 zei - gen an; des freu - sich al - chri - ste - heit und
 love for us; all Chris - ten dom - a - dore, and

7
 dank - ihm des in E - wig - keit. Ky - rie - leis!
 joy - ous thank him ev - er - more. Ky - rie - leis!

E - wig - keit. Ky - ri - e - leis!
 ev - er - more. Ky - ri - e - leis!

29. Aria Duetto (Soprano e Basso)

T: Flöte 8' + S/T

S: 8' + 4' + Sesquialter

Ped.: Subbass 16' + Ged. 8'

7

13

Soprano

Basso

Herr, — dein Mit - leid,
Lord, — thy mer - cy,

tr

S

p

dein Er - bar - men, Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - men
thy com - pas - sion, Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion

Herr, dein Mit - leid, Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - men
Lord, thy mer - cy, Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion

p

trö - stet uns und macht uns frei, trö - stet
com - fort us and make us free, com - fort

trö - stet uns und macht uns fr trö - stet und macht uns frei,
com - fort us and make us fr com - fort an make us free,

uns macht uns frei, Herr, dein Mit - leid, dein Er -
us and make us free, Lord, thy mer - cy, thy com -

Herr, dein Mit - leid, dein Er -
Lord, thy mer - cy, thy com -

34

bar - men trö - - - stet uns und macht uns
pas - sion com - - - fort us and make us

bar - men trö - - - stet uns und macht uns frei, dein Er -
pas - sion com - - - fort us and make us free, thy com-

38

frei, trö - stet uns und macht uns frei, und mach uns frei,
free, com - fort us and make us free, and make us free.

bar - men trö - stet uns und macht uns frei, and mach uns frei,
pas - sion com - fort us and make us free, and make us free.

(S)
f

43

47

52

57

Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - en
 Lord, thy mer - cy, thy com -

Herr, dein Mit - leid, dein Er bar en,
 Lord, thy mer - cy, thy com pas sion,

tr (sempre T) *p*
tr (sempre S) *p*

dein Mit - leid, dein Er - bar - men, Er - bar -
 thy mer - cy, thy com - pas - sion, com - pas -

Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar -
 Lord, thy mer - cy, thy com - pas -

67

men sion trö - stet uns und macht uns frei, trö - stet uns
com - fort us and make us free, com - fort us

men sion trö - stet uns und macht uns frei, trö - stet uns
com - fort us and make us free, com - fort us

72

— und macht uns frei, trö - stet uns und macht uns frei,
— and make us free, com - fort us and make us free,

— und macht uns frei, trö - stet uns und macht uns
— and make us free, com - fort us and make us

77

Herr, dein Mit - leid trö - - - stet uns und macht uns
Lord, thy mer - cy com - - - fort us and make us

frei, trö - - - stet uns und macht uns frei, dein Er - bar - men
free, com - - - fort us and make us free, thy com - pas - sion

frei, dein Er - bar - men trö - - - stet uns und macht uns
 free, thy com - pas - sion com - - - fort us and make us

trö - - - stet uns und macht uns frei, Herr, dein Mit - leid,
 com - - - fort us and make us free, Lord, thy mer - cy,

frei, Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - men trö -
 free, Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion com -

dein Er - bar - men, de Er - bar - men trö - - - stet
 thy com - pas - sion, thy com - pas - sion com - - - fort

- - - stet uns und macht uns frei, trö - stet uns und
 fort us and make us free, com - fort us and

uns und macht uns frei, dein Er - bar - men trö - stet uns und
 us and make us free, thy com - pas - sion com - fort us and

macht uns frei, und macht uns frei, und macht uns frei.
 make us free, and make us free, and make us free.

macht uns frei, und macht uns frei, und macht uns frei.
 make us free, and make us free, and make us free.

T *f*

f

tr

tr

tr

tr

T: - S/T, + 16'

(T)

Fine

Dei - ne hol - de Gunst und ^{tr}
 All thy kind - ness, all thy

Dei - ne hol - de Gunst und Lie - be, dei - ne
 All thy kind - ness, all thy fa - vours, thy re -

p

Lie - be, dei - ne wun - der - sa men Tr - be
 fa - vours, thy re - gard which ev er - ers,

wun - der - sa nev - men e - be - chen dei -
 gard which nev er ev - ers, and us fast

and - chen dei - ne Va - ter - treu
 bind us fast and firm to thee,

- ne Va - ter - treu wie - der neu,
 and firm to thee, firm to thee,

130

wie - der neu, dei - ne Va - ter - treu wie - der neu,
 firm - to thee, fast and firm to thee,

dei - ne Va - ter - treu wie - der neu,
 fast and firm to thee, firm to thee,

S
f

135

T: + S/T, - 16' T
f

140

dei - ne hol - de Gunst und
 all thy kind - ness, all thy

dei - ne hol - de Gunst und
 all thy kind - ness, all thy

tr

145

Lie - be, dei - ne hol - de Gunst und
fa - vours, all - thy kind - ness, all thy

Lie - be, dei - ne hol - de Gunst und
fa - vours, all - thy kind - ness, all thy

p

150

Lie - be, dei - ne wun - de - sa - men
fa - vours, thy - re - gard - which nev - er

Lie - be, dei - ne wun - de - sa - men
fa - vours, thy - re - gard - which nev - er

155

Tri - be, ma - - chen dei - ne Va - - ter -
wav - ers, bind - us fast - and firm - to

Tri - be, ma - - chen dei - ne Va - - ter -
wav - ers, bind - us fast - and firm - to

158

treu,
thee,

treu, dei - ne Va - - ter to treu,
thee, fast and firm to thee,

162

dei - ne fast and wie - der neu, wie - der neu.
firm to thee, firm to thee.

dei - ne Va - ter - treu wie - der neu.
fast and firm to thee, firm to thee.

Da capo

30. Evangelista

C: Ged. 8'

Recitativo

Tenore

Und sie ka - men ei - lend und fun - den bei - de, Ma - ri - am und Jo - seph, da - zu das Kind in der Krip - pe
And the shep - herds has - tened, and found there Ma - ry, the moth - er, and Jo - seph, and found the babe in a man - ger

4
 lie - gen.
ly - ing. Da sie es a - ber ge - se - hen hat - ten, brei - te - ten sie das Wort aus, wel - ches zu
And af - ter they them - selves had seen it, they re - port - ed the say - ing which had been

7
 ih - nen von die - sem Kind ge - get war. al - le, für die es kam,
told un - to them con - cern same child. And all men, who heard these things,

10
 un - der - ten Re - de, die ih - nen die Hir - ten ge - sa - get hat - ten. Ma - ri - a a - ber be -
tened won - der, in won - der to all that the shep - herds told them; but Ma - ry kept to her -

13
 hielt al - le die - se Wor - te und be - weg - te sie in ih - rem Her - zen.
self all the things that hap - pened and she pon - dered them in her heart.

31. Aria (Alto)

S: Streicher 8'

C: Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' + C/Ped.

First system of musical notation (measures 1-5). The score is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The upper staff is marked 'S' and the lower staff is marked 'C'. The music features a melody in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff.

Second system of musical notation (measures 6-10). The melody continues with various note values and rests, while the bass line provides harmonic support.

Third system of musical notation (measures 11-15). The music shows a continuation of the melodic and harmonic themes established in the previous systems.

Fourth system of musical notation (measures 16-19). The notation includes a variety of note values and rests, maintaining the piece's tempo and key signature.

Fifth system of musical notation (measures 20-24). The final system on the page, showing the continuation of the musical piece.

Schlie - ße, mein Her - ze, dies se - li - ge Wun - der fest
 Hold - thou for - ev - er this bless - ing in won - der, make

p

in dei-nem Glau - ben ein, fest in dei-nem Glau - ben
 it tru - ly part of thee, make it tru - ly part of

ein, schlie ße, mein Her - ze, dies se - li - ge Wun - der fest
 thee, hold - thou for - ev - er this bless - ing in won - der, make

in dei-nem Glau - ben, in dei-nem Glau - ben ein, schlie - ße, mein
 it tru - ly part of, it tru - ly part of thee, hold - thou for -

46

Her - ze, dies se - li - ge Wun - der fest in dei - nem Glau - ben ein,
 ev - er this bless - ing in won - der, make it tru - ly part of thee,

51

fest in dei - nem Glau - ben, fest in dei - nem
 make it tru - ly part of, make it tru - ly part of

56

Glau - ben, dei - nem Glau - ben ein, fest in dei - nem Glau - ben
 part of it tru - ly part of thee, make it tru - ly part of

61

ein!
 thee.

f

f

66

71

Las - se ____ dies Wun - der, die gött - li - chen
 Let thou ____ this mar - vel ex - alt thee ____ and

76

Wer - ke, ____ zur Stär - ke dei - nes schwa - chen
 mould ____ ev ____ up - hold ____ thee firm and fast ____ in ____

81

Glau - bens ____ sein, las - se ____ dies Wun - der, die
 faith ____ to ____ be, let thou ____ this mar - vel ex -

85

gött - li - chen Wer - ke, im - mer zur Stär - ke dei - nes schwa -
 alt - thee and mould thee, ev - er up - hold thee firm and fast

90

- - - chen Glau - - bens sein, im - mer zur Stär - ke
 in - in - faith - to be, ev - er up -

95

dei - nes and - che Glau - bens sein!
 firm and in - faith to be.

tr

f

101

Schlie - ße, mein Her - ze, dies se - li - ge
 Hold - thou for - ev - er this bless - ing in

p

106

Wun - der fest in dei - nem Glau - ben, in dei - nem Glau - ben ein, fest
 won - der, make it tru - ly part of it tru - ly part of thee, make

111

in dei - nem Glau - ben, in dei - nem Glau - ben ein, schlie ße, mein
 it tru - ly part of it tru - ly part of thee, hold for-

116

Her - z bleß li - ge Wun - der fest in dei - nem Glau - ben ein,
 ev - er ing in won - der, make it tru - ly part of thee,

121

fest in dei - nem Glau - ben, in dei - nem Glau - ben
 make it tru - ly part of it tru - ly part of

126

ein, fest in dei - nem Glau - ben
thee, make it tru - ly part of

tr

131

ein, fest in dei - nem Glau - ben ein!
thee, make it tru - ly part of thee!

tr

8va ad lib.

f

137

142

32. Recitativo (Alto)

S: Flöte 8' (ggf. + C/S)

C: Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' (ggf. + C/Ped.)

Alto

Ja, ja, mein Herz soll es be - wah - ren, was es an die - ser
Ah, yea, my heart will ev - er cher - ish what it re - ceives this

3

hol - den Zeit zu sei - ner Se - lig - keit für si - che - Be - is er - fah - ren.
Bless - ed Day, it will not pass a - way; to - k sur it not per - ish.

3 oral

Ich will dich mit Fleiß be - wah - ren, ich will dir le - ben
Thee, my mas - ter, faith - ful serv - ing, here live I, here I

5

hier, dir will ich ab - fah - ren, mit dir will ich end - lich
 die, die with faith un - swerv - ing, Then my soul, to heav - en

9

schwe - ben vol - ler Freud oh - ne Zeit dort im an - dern Le - ben.
 soar - ing, soon will rise through the skies joy - ing and a - dor - ing.

34. Evangelium

C: Ged. 8

8

und die Hirten wie - der um, prei - se - ten und lob - ten Gott um al - les, das sie ge - se - hen
 their shep - herds then re - turned, prais - ing and glori - fying God for all the won - der - ful things that

4

und ge - hö - ret hat - ten, wie denn zu ih - nen ge - sa - get war.
 they had heard and wit - nessed, as it was told, yea, was told to them.

35. Choral

Seid froh die weil, seid froh die weil, daß eu er Heil ist
 Re - joice and sing, re - joice and sing, your heav'n ly King as

4

hie ein Gott und auch ein Mensch ge - bo ren, er, we cher ist der
 man is born and lays a - side his glo ry; is a - dor'd as

8

Herr und Christ in Da - vids Stadt, von vie - len aus - er - ko - ren.
 Christ the Lord, and ev' - ry tongue re - peats the won - drous sto - ry.

24. Coro (Seite 6) *Da capo*